

La Asociación Asiática de Hispanistas, el Centro de Investigación HK+ del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y el Instituto Cervantes convocan al **XI** Congreso Asiático de Hispanistas.

# XI CONGRESO ASIÁTICO DE HISPANISTAS

## ÁREAS TEMÁTICAS

### 1. La era pospandémica: Transición de la conexión a la solidaridad global

: Nuevos encuentros, intercambios y solidaridad entre España y el mundo asiático

### 2. La era de la civilización ecológica: Transición de la conciencia a la práctica

: Estudio sobre la transición hacia una sociedad de civilización ecológica en España, Asia y América Latina

## Lugar y Fecha

Instituto Cervantes, Madrid, España  
24 al 26 de junio de 2024



한국외국어대학교  
중남미연구소 HK+사업단  
Institute of Latin American Studies HK+



# XI CONGRESO ASIÁTICO DE HISPANISTAS

FECHA : 24 al 26 de junio de 2024

LUGAR : Instituto Cervantes, Madrid, España

## Programa Principal

Lunes, 24 de junio de 2024

Tiempo	Sala 1 Salón de actos (Planta: -1ª)	Sala 2 Sala conferencias (Planta baja)	Sala 3 Sala formación grande (5ª planta)
09:00 – 09:30	<b>Entrega de Acreditaciones</b>		
09:30 – 10:30	<b>Inauguración (Salón de actos)</b>		
	Presentador: <b>Park Jin-Seo</b>		
	<p><b>Carmen Noguero</b> (Secretaria general, Instituto Cervantes)</p> <p><b>Min Yong-Tae</b> (Presidente <i>en funciones</i>, Asociación Asiática de Hispanistas)</p> <p><b>Shin Jeong-Hwan</b> (Director, Instituto de Estudios Latinoamericanos, HUFS)</p> <p><b>Bahk Sahng-Hoon</b> (Embajador de la República de Corea en España)</p>		
10:30 – 11:00	Pausa Café		
11:00 – 11:45	<b>Conferencia plenaria I (Salón de actos)</b>		
	Presentadora: <b>Carmen Pastor Villalba</b>		
	<p>Título: Una literatura en cuatro continentes</p> <p><b>Francisco Darío Villanueva</b> (Real Academia Española)</p>		
11:45 – 12:30	<b>Conferencia plenaria II (Salón de Actos)</b>		
	Presentadora: <b>Carmen Pastor Villalba</b>		
	<p>Título: Cervantes, un libre pensador moderno</p> <p><b>Park Chul</b> (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros/Real Academia Española )</p>		

12:30 – 14:00	<b>Sesión A-1</b>  Moderador: <b>Shin Jeong-Hwan</b>	<b>Sesión A-2</b>  Moderadora: <b>Almudena Labrador</b>
12:30 – 14:00	Ponencia: <b>José Manuel Morcillo Gómez</b> Ponencia: <b>Pablo Deza Blanco</b> Ponencia: <b>Isabel Sánchez López</b> Ponencia: <b>Rodrigo Muñoz Cabrera</b>	Ponencia: <b>Liang Li</b> Ponencia: <b>Chung Mi-Gang</b> Ponencia: <b>Juan Ignacio Toro Escudero</b>
14:00 – 15:30	Pausa Comida	
15:30 – 17:00	<b>Sesión B-1</b>  Moderadora: <b>Rocío Oviedo Pérez de Tudela</b>	<b>Sesión B-2</b>  Moderador: <b>Norio Shimizu</b>
15:30 – 17:00	Ponencia: <b>Sergio Montalvo Mareca</b> Ponencia: <b>Kwon Mi-Sun</b> Ponencia: <b>Longxiang Li, Lijun Tang</b> Ponencia: <b>Shi Lili</b>	Ponencia: <b>Ramiro Cabañes Martínez</b> Ponencia: <b>Salomé González Portela</b> Ponencia: <b>César Alejandro Alcaraz Acosta, Park Jin-Seo</b>
17:00 – 17:30	Pausa	
17:30 – 19:00	<b>Velada de Poesía (Salón de actos)</b>  Presentador: <b>Carlos Alfonso Macías</b>  <b>Min Yong-Tae</b>  <b>Raquel Lanseros</b>  <b>Gonzalo Figueroa H.</b>  <b>Rocio Acebal</b>  <b>Dante Medina</b>	

**19:30 h. Cena: La Catedral**

\* Información sobre los lugares de presentación de cada sesión

Cada Sesión 1: Sala 1 (Salón de actos: Planta: -1ª)

Cada Sesión 2: Sala 2 (Sala conferencias: Planta baja)

Cada Sesión 3: Sala 3 (Sala formación grande: 5.ª planta)

## Sesión A-1

### Educación lingüística

Moderador: Shin Jeong-Hwan (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

José Manuel Morcillo Gómez	La importancia del español en china. Como adaptar la enseñanza de la lengua a las necesidades del país asiático	Universidad Internacional de Florida
Pablo Deza Blanco	Problemas en la enseñanza de las partículas discursivas en Taiwán (y en otras zonas periféricas)	Universidad Nacional de Taiwán
Isabel Sánchez López	Los programas de formación en español para alumnado chinoparlante y su rentabilidad. Estudio de casos y reflexión sobre el aprendizaje significativo	Universidad de Granada
Rodrigo Muñoz Cabrera	Compilación y uso en el aula de ELE de un corpus de aprendientes chinos de español	Universidad de Nankai/ Universidad Internacional de La Rioja(UNIR)

## Sesión A-2

### Sociología lingüística

Moderadora: Almudena Labrador (Instituto Cervantes)

Liang, Li	Estrategias de atenuación en las reseñas de consumidores en línea: una comparación entre español y chino	Universidad Complutense de Madrid
Chung Mi-Gang	Los recursos TIC y la creación de una base de las unidades fraseológicas de lenguas coreano – español	Grupo de investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS)
Juan Ignacio Toro Escudero	E/LE, lingüística y cambio climático: una propuesta para reducir la huella de CO 2 a través de las lenguas y su enseñanza	Universidad Normal de Hunan

## Sesión B-1

### Literatura y cultura hispánica

Moderadora: Rocío Oviedo Pérez de Tudela (Universidad Complutense de Madrid)

Sergio Montalvo Mareca	¿Son más virtuosos los hombres que las mujeres? Estrategias discursivas en la cuarta cuestión del Duodenarium (c. 1442) de Alonso de Cartagena	Universidad Complutense de Madrid
Kwon Mi-Sun	El pensamiento humanístico de el Quijote para la educación creativa e interdisciplinaria	Universidad de Kyung Hee
Longxiang Li	Turismo cultural de Toledo en el S. XXI: situación actual y perspectivas	Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Lijun Tang		Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Shi Lili	Traducción y publicación de novelas de escritoras españolas en China en el siglo XXI	Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

## Sesión B-2

### Interculturalidad y culturas hispánicas y asiáticas

Moderador: Norio Shimizu (Universidad Sofía/Real Academia Española)

Ramiro Cabañes Martínez	La implantación y triunfo del deporte español en China: El caso de la Pelota Vasca en Shanghái	Universidad Complutense de Madrid
Salomé González Portela	Interculturalidad y tradición oral en las culturas hispánica y asiática	Instituto Cervantes de Nueva Delhi
César Alejandro Alcaraz Acosta	Explorando el Impacto de la Pandemia: Comparativa del rendimiento académico en Universidades de Corea del Sur y México	Universidad de Ulsan
Park Jin-Seo		Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

## Martes, 25 de junio de 2024

Tiempo	Sala 1 Salón de actos (Planta: -1ª)	Sala 2 Sala conferencias (Planta baja)	Sala 3 Sala formación grande (5ª planta)
09:30 - 10:15	<b>Conferencia plenaria III (Salón de actos)</b>  Presentador: <b>Rafael Bueno Martínez</b>  Título: Manuscritos de diccionarios minnan-chino-español de los siglos XVI-XVII durante la época colonial española en las Islas Filipinas  <b>Luisa Shu-Ying Chang</b> (Universidad Nacional de Taiwán/Real Academia Española)		
10:30 - 11:30	<b>Sesión C-1</b>  Moderador: <b>Gonzalo Figueroa</b>  Ponencia: Aurelia Martín Casares Ponencia: Kang Eun-Kyung Ponencia: Antonio J. Doménech		<b>Sesión C-2</b>  Moderador: <b>César Alejandro Alcaraz Acosta</b>  Ponencia: Longxiang Li, Xiaoyu Jiang, Carmen García Martínez Ponencia: Ana Belinda Guardia Fernández Ponencia: Huiling Luo Ponencia: Li Zhen
10:30 - 11:30			
11:30 - 12:00	Pausa Café		

12:00– 13:30	<b>Sesión D-1</b>	<b>Sesión D-2</b>	<b>Sesión D-3</b>
	Moderador: <b>Sergio Montalvo Mareca</b>	Moderador: <b>Rafael Bueno Martínez</b>	Moderadora: <b>Kang Jung-Won</b>
12:00 – 13:30	<b>Ponencia:</b> Débora López Mata <b>Ponencia:</b> Angustias de Arcos Pastor <b>Ponencia:</b> Mildred Martínez Fernández	<b>Ponencia:</b> Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero <b>Ponencia:</b> Antonio Doñas <b>Ponencia:</b> Yang Yifan	<b>Ponencia:</b> Jang Yu-Wun <b>Ponencia:</b> Ha Sang-Sub <b>Ponencia:</b> Jang Su-Hwan <b>Ponencia:</b> Kang Jung-Won
12:00 – 13:30	<b>Ponencia:</b> Zhongting Cai		
13.30 – 15:00	Pausa Comida		
15:00 – 16:30	<b>Sesión E-1</b>	<b>Sesión E-2</b>	<b>Sesión E-3</b>
	Moderador: <b>Germán Hita</b>	Moderador: <b>Lim Hyo-Sang</b>	Moderador: <b>Carlos Alfonso Macías</b>
15:00 – 16:30	<b>Ponencia:</b> Yiruo Gao <b>Ponencia:</b> Song Xu <b>Ponencia:</b> Chao Ma	<b>Ponencia:</b> Yue Ma <b>Ponencia:</b> Xiaoman Zhang <b>Ponencia:</b> Liheng Hu	<b>Ponencia:</b> Qingping Qin <b>Ponencia:</b> Jinling Sun <b>Ponencia:</b> Carlos Alfonso Macías
15:00 – 16:30	<b>Ponencia:</b> Wenhe Huang	<b>Ponencia:</b> Lim Hyo-Sang	<b>Ponencia:</b> Chenchen Wang

## 16:30 h Salida hacia el Museo Nacional Thyssen-Bornemisza

\* Información sobre los lugares de presentación de cada sesión

Cada Sesión 1: Sala 1 (Salón de actos: Planta: -1ª)

Cada Sesión 2: Sala 2 (Sala conferencias: Planta baja)

Cada Sesión 3: Sala 3 (Sala formación grande: 5.ª planta)

## Sesión C-1

### Corea en el mundo

**Moderador:** Gonzalo Figueroa (Cónsul General de Chile en Shanghai)

Aurelia Martín Casares	El viaje de Blasco Ibáñez la Corea de los años 20	Universidad de Málaga
Kang Eun-Kyung	Dimensión Global del Teatro Coreano	Universidad de Málaga
Antonio J. Doménech	Un Encuentro entre Culturas: los Inicios del Cristianismo en Corea	Universidad de Málaga

## Sesión C-2

### Educación y política: Asia oriental y el mundo hispánico

Moderador: César Alejandro Alcaraz Acosta (Universidad de Ulsan)

Longxiang Li		Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Xiaoyu Jiang	La segunda generación de inmigrantes chinos en España: una aproximación a su vida laboral	Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Carmen García Martínez		Universidad de Castilla-La Mancha
Ana Belinda Guardia Fernández	La mujer trabajadora en España y en Corea. La lucha por reducir la brecha salarial	Universidad de Barcelona
Huilong LUO	Lazos y brazos que atravesaron el continente Euroasiático: Relaciones entre PCCh y PCE entre 1956 y 1982	Universidad Complutense de Madrid
Li Zhen	Estudio comparativo de la publicidad china y española desde la perspectiva del althusserianismo: el caso de Lay's	Universidad de la Comunicación de China

## Sesión D-1

### Educación lingüística

Moderador: Sergio Montalvo Mareca (Universidad Complutense de Madrid)

Débora López Mata	La enseñanza-aprendizaje de las variedades dialectales del español en ELE/LE/L2 en la era digital	Universidad de Corea
Angustias de Arcos Pastor	Clases de ELE en universidades japonesas: enseñar español o enseñar sobre el español	Universidad Sofía y Universidad Waseda
Mildred Martínez Fernández	Reconocimiento del léxico de los animales en español, a través del uso del diccionario como herramienta didáctica para adolescentes turcos	Colegio TED Rönesans
Zhongting Cai	La enseñanza de las oraciones de relativo especificativas de la lengua española desde la perspectiva tipológica: una propuesta didáctica para los aprendientes chinos de ELE	Universidad Carlos III de Madrid

## Sesión D-2

### Religión de Asia oriental y del mundo hispánico

Moderador: Rafael Bueno Martínez (Instituto Cervantes)

Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero	El Camino de Santiago: un puente entre España e Hispanoamérica y un recurso para el aula de ELE	Universidad de Santiago de Compostela
Antonio Doñas	Las lenguas de los misioneros en el Japón de los siglos XVI y XVII	Universidad Sofía
Yan Yifan	El mito de la creación de los caracteres chinos por Cangjie (仓颉) y la tradición china de chamanes e historiadores	Universidad Complutense de Madrid

## Sesión D-3

### Civilización ecológica del mundo hispánico

Moderadora: Kang Jung-Won (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Jang Yu-Wun	Características de las partículas finas de los incendios forestales en Manaos del Amazonas durante los períodos de El Niño	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Ha Sang-Sub	Un estudio sobre la comparación de la introducción de la tutela de la persona ecojurídica: centrándose en los casos de institucionalización con derechos de la Naturaleza y sistemas de tutela en Ecuador y Colombia en América Latina	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Jang Su-Hwan	Patrones e impulsores históricos del cambio de cobertura del suelo en América Latina desde el siglo XVI	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Kang Jung-Won	Alternativa campesina frente al cambio climático: la experiencia de La Vía Campesina	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

## Sesión E-1

### Lingüística

Moderador: Germán Hita (Instituto Cervantes)

Yiruo Gao	Escollos lingüísticos de los alumnos chinos de español con fines específicos: el lenguaje médico	Universidad Autónoma de Madrid
Song Xu	Evolución y comparación de los diccionarios español-chino: del primer glosario al diccionario más completo de la nueva era	Universidad Autónoma de Barcelona
Chao Ma	Modelos teóricos y rutas prácticas de la formación de habilidades comunicativas interculturales en la enseñanza de español en las universidades chinas	Universidad de Estudios Internacionales de Jilin/ Universidad de Salamanca
Wenhe Huang	Comparativa de la comunicación no verbal entre China y España: un análisis temporal y espacial	Universidad de Alcalá

## Sesión E-2

### Lingüística

Moderador: Lim Hyo-Sang (Asociación Asiática de Hispanistas)

Yue Ma	Sinergias en la afijación entre el chino y el español	Universidad Pontificia Comillas
Xiaoman Zhang	Aproximación a la enseñanza del lenguaje juvenil español en el aula ELE	Universidad Complutense de Madrid
Liheng Hu	Historia y nuevas tendencias de la enseñanza del español en China	Universidad Complutense de Madrid
Lim Hyo-Sang	La traducción automática; perspectivas desde la didáctica	Asociación Asiática de Hispanistas



## Sesión E-3

### Ecofeminismo y literatura

Moderador: Carlos Alfonso Macías (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Qingping Qin	Emancipación femenina y sostenibilidad Una investigación sobre los indicios del ecofeminismo en las novelas de María Luisa Bombal	Universidad de Castilla-La Mancha
Jinling Sun	Estudio contrastivo del disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo sobre el léxico sexual a partir de Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano	Universidad Autónoma de Barcelona
Carlos Alfonso Macías	Origen de la tergiversación de supuesto "grito homofóbico" de afición futbolera mexicana	Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros
Chenchen Wang	Desde el silencio a la voz: la escritura feminista de la segunda generación de chinos-españoles en la era pospandémica	Universidad de Santiago de Compostela

## Miércoles, 26 de junio de 2024

Tiempo	Sala 1 Salón de actos (Planta: -1ª)	Sala 2 Sala conferencias (Planta baja)	Sala 3 Sala formación grande (5.ª planta)
09:30 - 10:15	<b>Conferencia plenaria IV (Salón de actos)</b>  Presentador: <b>Rafael Bueno Martínez</b>  Título: Arqueología y ecología de la novela de la selva  <b>Jorge Urrutia</b> (Universidad Carlos III de Madrid)		
10:30 - 11:30	<b>Sesión F-1</b>  Moderador: <b>César Alejandro Alcaraz Acosta</b>	<b>Sesión F-2</b>  Moderador: <b>Carlos Alfonso Macías</b>	<b>Sesión F-3</b>  Moderador: <b>Miguel Ángel Carrón</b>
10:30 - 11:30	Ponencia: Virna Velázquez, Dilrabo Bakhronova Ponencia: Santiago Castillo Ponencia: Wei Xin, Yan Jingyi	Ponencia: Wang Jiahui Ponencia: Yingbo Dong, Longxiang Li Ponencia: Pablo Encinas Arquero Ponencia: Elena Carricajo Rodríguez	Ponencia: Miguel Galanes Ponencia: Chang Zhou Ponencia: Linman Wu
11:00 - 11:30			
11:30 - 12:00	Pausa Café		

12:00 - 12:30	<b>Reunión de la Delegación Asiática (Salón de actos)</b>
12:30 - 13:00	<b>Asamblea General de AAH (Salón de actos)</b>
	<b>Clausura (Salón de actos)</b>  Presentador: <b>Park Jin-Seo</b>
13:00 - 13:30	<b>Carmen Pastor Villalba</b> (Directora académica, Instituto Cervantes) <b>Shin Jeong-Hwan</b> (Director, Instituto de Estudios Latinoamericanos, HUFS) <b>Min Yong-Tae</b> (Presidente <i>en funciones</i> , Asociación Asiática de Hispanistas)
13:30 - 15:00	Pausa Comida

## 15:00 h Salida hacia el Museo del Prado

\* Información sobre los lugares de presentación de cada sesión

Cada Sesión 1: Sala 1 (Salón de actos: Planta: -1ª)

Cada Sesión 2: Sala 2 (Sala conferencias: Planta baja)

Cada Sesión 3: Sala 3 (Sala formación grande: 5.ª planta)

## Sesión F-1

### Globalización y relación entre Asia y España

Moderador: César Alejandro Alcaraz Acosta (Universidad de Ulsan)

Virna Velázquez	Reflexiones Culturales a Través de Refranes: El Español Mexicano y el Uzbeco	Universidad Autónoma del Estado de México
Dilrabo Bakhronova		Universidad Estatal de las Lenguas mundiales, Uzbekistán
Santiago Castillo	La confianza en el idioma. La globalización. El español en todos los rincones del mundo	Nordesteasiatico
Wei Xin	Turismo Lingüístico en la Era Postpandemia: Fomentando Conexiones Interculturales entre España y China	Universidad de Sevilla/ Universidad Shenzhen
Yan Jingyi		Universidad Shenzhen

## Sesión F-2

### Tecnología e inmigración en la cambiante relación entre Asia y España

Moderador: Carlos Alfonso Macías (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Wang Jiahui	Influencia de COVID-19 en el turismo chino de España y nuevas oportunidades en la era postpandemia	Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Yingbo Dong	Análisis de reformas de las políticas migratorias españolas e impacto en los inmigrantes chinos (1985-2022)	Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Longxiang Li		Universidad de Estudios Internacionales de Jilin
Pablo Encinas Arquero	Inteligencia artificial generativa y evaluación académica en los grados de filología hispánica en el contexto sinohablante: nuevos retos	Universidad de Duke en Kunshan
Elena Carricajo Rodríguez	El cómic como herramienta para aprender sobre aspectos de la sociedad española. Una propuesta con Todo bajo el sol de Ana Penyas	Universidad de Salamanca

## Sesión F-3

### Comunicación entre Asia oriental y el mundo hispánico a través de la literatura

Moderador: Miguel Ángel Carrón (Instituto Cervantes)

Miguel Galanes	Min Yong-Tae: un puente entre oriente y occidente	Escritor
Chang Zhou	La traducción de la narrativa femenina española al chino y el paratexto: el caso de la colección «La Mitad del Cielo»	Universitat Autònoma de Barcelona
Linman Wu	La imagen de China en la literatura española del siglo XX –en el caso de Marcela de Juan	Universidad Complutense de Madrid

# XI CONGRESO ASIÁTICO DE HISPANISTAS

---

Instituto Cervantes, Madrid, España  
24 al 26 de junio de 2024

# Sesión

# A

Lunes, 24 de junio de 2024

## Sesión A-1

### Educación lingüística

**Moderador:** Shin Jeong-Hwan (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

<b>Ponencia:</b> José Manuel Morcillo Gómez	15
<b>Ponencia:</b> Pablo Deza Blanco	16
<b>Ponencia:</b> Isabel Sánchez López	17
<b>Ponencia:</b> Rodrigo Muñoz Cabrera	18

## Sesión A-2

### Sociología lingüística

**Moderadora:** Almudena Labrador (Instituto Cervantes)

<b>Ponencia:</b> Liang Li	19
<b>Ponencia:</b> Chung Mi-Gang	21
<b>Ponencia:</b> Juan Ignacio Toro Escudero	22



## Sesión A-1

### Educación lingüística

**Ponente: José Manuel Morcillo Gómez** (Universidad Internacional de Florida)

#### **La importancia del español en china. Como adaptar la enseñanza de la lengua a las necesidades del país asiático**

Desde 2017 hasta diciembre de 2023 he sido coordinador y profesor en el Doble grado de español que la Universidad Internacional de Florida (FIU) y la Universidad de Qingdao, han tenido a lo largo de este tiempo. Durante este tiempo he estado enseñando cursos de Lingüística hispana, Cultura y literatura, tanto latinoamericana como peninsular; así como, cursos de español de negocios, uno de ellos con especial enfoque en Latinoamérica y el Caribe. La metodología aplicada es la del Método de Tareas (Task based Language Teaching) que pone énfasis en el uso de un Estudio de necesidades para conseguir así la mejor adaptación de los contenidos a la necesidad de aprendizaje de los estudiantes que participan en el programa. La relación entre China y América Latina y el Caribe ha experimentado un desarrollo muy notable desde 2013, en el marco del proyecto la Franja y la Ruta. Actualmente, más de 19 países de la región participan en este programa a distintos niveles. Todo ello hizo que nuestros cursos se enfocaran mucho en incluir las distintas variedades del español, para así preparar a los estudiantes chinos hacia las nuevas necesidades que instituciones, empresas multinacionales y fundaciones chinas, necesitan en el ámbito de la formación del español. La presentación será sobre nuestra experiencia en China durante este tiempo y el éxito que ha tenido el programa, precisamente por esta orientación.

## **Ponente: Pablo Deza Blanco** (Universidad Nacional de Taiwán)

### **Problemas en la enseñanza de las partículas discursivas en Taiwán (y en otras zonas periféricas)**

#### **Resumen:**

En muchas ocasiones nos encontramos con el uso no muy adecuado de las **partículas discursivas** (en adelante PD's) en las composiciones o en las producciones orales de nuestros estudiantes. Pese a que desde los estudios pioneros de Fuentes Rodríguez (1987) y Mederos Martín (1988) existe una inflación bibliográfica en el ámbito hispano sobre los MD, persiste una serie de problemas que afectan al docente en su tratamiento en el aula de L2/LE que podríamos agrupar en dos grandes bloques: por un lado, cuestiones de orden teórico, tales como la falta de unanimidad en las definiciones de PD's y sus diferentes taxonomías; la dificultad de adscribir algunas PD's en un paradigma u otro; la atomización de los estudios en este campo; el uso de un metalenguaje específico que dificulta su comprensión; entre otros y, por otro lado, cuestiones de orden práctico, tales como el carácter procedimental de estas unidades; el establecimiento de su significado; la formación lingüística de docentes y estudiantes; las explicaciones disponibles en los materiales actuales -muchas veces, incorrectas e inexactas-; las divergencias y constricciones de uso de PD pertenecientes a un mismo paradigma -por ejemplo, por tanto, por consiguiente y, en consecuencia-; entre otros. Finalmente, como botón de muestra, ofrecemos una propuesta de explicación marco que se debería emplear para su enseñanza en el aula de ELE.

#### **Referencias del resumen**

Fuentes Rodríguez, Catalina. Enlaces extraoracionales. Madrid: ArcoLibros. 1987. Impreso.

Mederos Martín, Humberto. Procedimientos de cohesión en español actual. Santa Cruz de Tenerife: Cabildo Insular. 1988. Impreso.



## **Ponente: Isabel Sánchez López** (Universidad de Granada)

### **Los programas de formación en español para alumnado chinoparlante y su rentabilidad. Estudio de casos y reflexión sobre el aprendizaje significativo.**

Mis décadas de investigación y estudio de la realidad sinohablante me trae hasta aquí. Los programas de aprendizaje del español para alumnos chinos suelen enfrentarse a una serie de desafíos que dificultan alcanzar los resultados esperados. Estos desafíos, en su mayoría, están relacionados con diferencias lingüísticas, culturales y metodológicas entre ambas lenguas y sistemas educativos.

En primer lugar, la gramática y la estructura del español difieren significativamente del chino y sus variantes. La fonética, la conjugación verbal y la morfología son áreas especialmente complejas para los estudiantes chinos, lo que puede llevar a confusiones y errores persistentes.

Además, el choque cultural entre China y los países hispanohablantes puede dificultar el proceso de aprendizaje. Las diferencias en normas sociales, valores y costumbres pueden hacer que los estudiantes chinos se sientan desorientados al intentar comprender y comunicarse en español.

Otro aspecto a considerar es la metodología de enseñanza utilizada en los programas de aprendizaje. A menudo, estos programas no están adaptados a las necesidades específicas del alumnado chino, lo que resulta en una falta de relevancia y motivación. Además, es común que se enfoquen demasiado en la memorización y la repetición, en lugar de fomentar habilidades comunicativas prácticas.

La falta de recursos y materiales adecuados también puede contribuir a los resultados insatisfactorios. Es fundamental contar con material didáctico diseñado específicamente para abordar los desafíos lingüísticos y culturales que enfrentan los estudiantes chinos al aprender español.

En resumen, los errores en los programas de aprendizaje del español para alumnos chinos pueden atribuirse a una combinación de diferencias lingüísticas y culturales, metodologías inadecuadas y falta de recursos adaptados. Para mejorar los resultados, es necesario diseñar programas más personalizados y centrados en las necesidades específicas de este grupo de estudiantes, así como proporcionarles los recursos y el apoyo adecuados para su aprendizaje.

## **Ponente: Rodrigo Muñoz Cabrera** (Universidad de Nankai/ Universidad Internacional de La Rioja(UNIR))

### **Compilación y uso en el aula de ELE de un corpus de aprendientes chinos de español**

La pandemia provocó cambios en nuestra metodología docente. Si bien impartir las clases en línea y aprender a utilizar nuevas herramientas, fue considerado una solución *ad hoc* para afrontar un problema al que se le debía dar una solución rápida y eficaz, en la actualidad, algunas de dichas prácticas forman ya parte de nuestra vida docente. La COVID-19 nos proporcionó la oportunidad de configurar un objetivo fijado hace años atrás: la compilación de un corpus empleando los trabajos de nuestros discentes. Gracias a ello, fue posible implementar nuestra investigación: el estudio de errores cometidos gracias a un corpus textual ideado para tal efecto, mediante la herramienta de análisis de corpus AntConc. Nuestra intención es la de compartir esta experiencia y la de dar a conocer la versatilidad que entraña el empleo de la lingüística de corpus en la mejora de la enseñanza del español entre el alumnado chino.

Por ello, detallaremos cómo se compiló un corpus textual con el que identificar los errores cometidos por aprendientes chinos que estudian español en la Universidad de Nankai (China). El resultado en clase fue alentador, puesto que los aprendientes fueron capaces de apreciar los errores cometidos (gramaticales, ortográficos, lingüísticos y culturales, en mayor medida), además de corroborar el uso correcto de nuestra lengua, por medio del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Esperamos que nuestra experiencia sirva de base a futuros estudios encaminados a la mejora del nivel de español entre nuestros aprendientes *sinohablantes* en particular. No obstante, esta metodología puede ayudar a cualquier profesor de español como lengua extranjera o ELE (independientemente de la nacionalidad de su alumnado) a la hora de analizar y corregir los errores que cometen sus discentes.

## Sesión A-2

# Sociología lingüística

**Ponente: Liang Li** (Universidad Complutense de Madrid)

### **Estrategias de atenuación en las reseñas de consumidores en línea: una comparación entre español y chino**

El surgimiento de la cibertecnología ha transformado de forma marcada nuestro modo de comunicación, especialmente en la era posepidémica. La relevancia de la Comunicación Mediada por Ordenador (CMO) es cada vez más evidente en campos como la educación, los negocios y los servicios médicos. Precisamente, nuestro tema de estudio se centra en una de las manifestaciones de la CMO: las reseñas de consumidores en línea.

Las reseñas de consumidores, como un género discursivo emergente, han despertado un creciente interés entre los académicos lingüísticos, como evidencian estudios previos (Hernández Toribio y Mariottini, 2016, 2018, 2019; Hernández López, 2019; Hidalgo Downing, 2020, 2022; Mancera Rueda, 2009, 2018; Peng y Morreno Carrero, 2021; Ren, 2018, 2019; Vásquez, 2011, 2013, 2014). Siendo un análisis comparativo, el presente estudio tiene como objetivo explorar las diferencias y similitudes en el empleo de estrategias de atenuación en las reseñas de restaurantes redactadas por consumidores españoles y chinos.

La atenuación ha sido considerada como una estrategia pragmática eficiente en el sostenimiento de la relación interpersonal, ya que, por un lado, ayuda a reducir ciertos efectos negativos que un acto de habla tiene sobre el receptor (Fraser, 1980; Brown y Levinson, 1987; Meyer-Hermann, 1988; Briz y Albelda, 2013); por otro lado, contribuye a proteger la imagen del propio enunciador (Fraser, 1980; Hernández Flores, 2013). Por lo tanto, se trata de un mecanismo lingüístico de acercamiento social y distanciamiento lingüístico (Briz y Albelda, 2013).

En este trabajo, nos basaremos en las categorizaciones de Briz y Albelda (2013) y Mao (2011) para identificar las estrategias atenuadoras más utilizadas en las reseñas de consumidores españoles y chinos sobre restaurantes de diversos niveles de consumo.

Nuestro corpus de análisis abarca 300 reseñas de restaurantes, con 150 provenientes de consumidores chinos y 150 de consumidores españoles, seleccionadas respectivamente de Dianping.com y tripadvisor.es. Ambas plataformas digitales son ampliamente utilizadas por consumidores de ambos países. Las reseñas recopiladas se distribuyen equitativamente en tres categorías: positivas, neutrales y negativas, con

50 comentarios en cada idioma para cada categoría. Durante el proceso de recolección de reseñas, también tomamos en consideración restaurantes de diferentes niveles de consumo.

Los estudios preliminares revelan que la atenuación se manifiesta principalmente a través de recursos sintácticos, seguidos por recursos léxicos y semánticos. Además, el uso de atenuación es más frecuente en chino que en español; tanto los chinos como los españoles tienden a emplear más atenuación en las reseñas neutrales.

### Referencia bibliográfica

- Briz, A. y Albelda Marco, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR. ATENUACIÓN), *Onomázein*, 28, 288-319, DOI: 10.7764/onomazein.28.21
- Brown, P. y Levinson, S.C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*, Cambridge University Press
- Fraser B. (1980). Conversational mitigation, *Journal of Pragmatics*, 4(4), 341-350
- Hernández Flores, N.(2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa-Facework: characteristics and typology in communicative interaction, *Pragmática Sociocultural*, 2(1), 175-198, <https://doi.org/10.1515/soprag-2012-0012>
- Hernández Toribio, M.I. y Mariottini, L. (2018). Actos de habla y atenuación 2.0: TripAdvisor. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73, 15-32, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.59057>
- Hidalgo Downing, R. (2020). Style variation in digital interactions: guests and hotels in TripAdvisor reviews. *Doxa Comunicación*, 31, 361-380, <https://revistascientificas.uspceu.com/doxacomunicacion/article/view/443>
- (2022). Quejas, cumplidos y elogios online: Reseñas de hoteles en la plataforma TripAdvisor, *Revista Signos. Estudios de Lingüística*, 55 (109), agosto de 2022, <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342022000200532>
- Mancera Rueda, A. (2018) La atenuación lingüística en las reseñas digitales de hoteles y restaurantes en español, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 73, 53-76, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.59059>
- Mao, Y. S. (2011) 汉语中语用缓和策略的实证研究 (An empirical study on Chinese pragmatic mitigating strategies), *南京理工大学学报(社会科学版) Journal of Nanjing University of Science and Technology*, 24(5), 74-81 DOI: 1008 —2646( 201 1 ) 05 —0074 —08
- Meyer-Hermann, R. (1988)Atenuación e intensificación-análisis pragmático de sus formas y funciones en español hablado, *Anuario de Estudios Filológicos*, 11, 275-290, <http://hdl.handle.net/10662/3667>
- Ren, W.(2018). Mitigation in Chinese online consumer reviews, *Discourse, Context & Media*, 26, 5-12, <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2018.01.001>
- Vásquez, C. (2014). *The discourse of online consumer reviews*. Bloomsbury.

## **Ponente: Chung Mi-Gang** (Grupo de investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología (PAREFRAS))

### **Los recursos TIC y la creación de una base de las unidades fraseológicas de lenguas coreano – español**

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) están muy presente en la investigación paremiológica y fraseología. El objetivo de este trabajo es la planificación de la creación de una base de datos basada en las herramientas lingüísticas del corpus que puede servir positivamente en el aprendizaje de unidades fraseológicas coreanas para estudiantes hispano hablantes. Debido a escasez de recursos fraseológicos de que disponemos entre la lengua coreana y la española, y al viceversa en el ámbito educativo, las TIC podrían conducirnos en este campo a la mejor comprensión para la adquisición de la comprensión lectiva y oral. El reconocimiento de las unidades fraseológicas de la comprensión de su significado y de sus variaciones servirá al estudiante tanto en el aprendizaje como en su reproducción en situaciones concretas.

Las unidades fraseológicas se dividen en dos grupos: el grupo con el origen conocido histórico y político compuesto por 4 ideogramas chinos (성어) con la transcripción coreana. Y el otro grupo son derivados del primer grupo interpretado según el uso popular en la lengua coreana.

Los refranes y proverbios, así como la utilización de las TIC es la mejor forma para la adquirir de habilidades idiomáticas.

El refrán (속담) y el proverbio (격언) comparten el mismo origen: el Seongeo (성어). Sin embargo, el refrán no solamente proviene del Seongeo, sino también de la riqueza lingüística de las frases hechas coreanas.

Como Levin (1984) explicó la mayoría de los proverbios poseen carácter universal y se pueden encontrar sinónimos de cualquier proverbio en casi todas las lenguas.

Palabras clave: Seongeo. Unidades fraseológicas. Refrán. Proverbio.

Key words: Seongeo. Phraseological units. Saying. Proverb.

## **Ponente: Juan Ignacio Toro Escudero** (Universidad Normal de Hunan)

### **E/LE, lingüística y cambio climático: una propuesta para reducir la huella de CO2 a través de las lenguas y su enseñanza**

En diciembre de 2019 el presidente del Gobierno español, Pedro Sánchez Castejón, del Partido Socialista Obrero Español, proclamó la emergencia climática en el país, en consonancia con una ola internacional que conminaba a todos los estados vinculados a la Agenda 2030 a situar el cambio climático, evolución del calentamiento global, en un lugar destacado de sus intervenciones públicas. En 2022 esta emergencia volvió a la primera plana de todas las agendas políticas, a la primera página de todos los medios de prensa.

Las más dispares disciplinas e instituciones han realizado un acercamiento a la materia o desde la materia, incluidas no sólo las relacionadas con la ciencia, sino bancos, universidades, asociaciones... vemos iniciativas relacionadas con la poesía o la literatura, con el cine, con la psicología, etc.

Nuestra propuesta es una aproximación racional, conforme a las tendencias predominantes, a la realidad de la E/LE, de la enseñanza de idiomas en general y de la lingüística en relación con entidades como la huella de carbono, el cambio climático, el agujero de la capa de ozono, la emergencia climática, etcétera.

En una Europa que está reduciendo a marchas forzadas con la frontera del año 2030 los campos de cultivo, la ganadería o los desplazamientos del pueblo, en el marco de propuestas afianzadas por las instituciones como la ciudad de 15 minutos, el pasaporte digital o los medidores de huella de carbono, continuamos en la línea marcada por el WEF y la UE al amparo de Washington y elaboramos una serie de propuestas para, a través de la lingüística comparada y la pedagogía, salvar al planeta del dióxido de carbono. Añadimos y discutimos soluciones propuestas por la IA a las dicotomías creadas.

# Sesión

# B

Lunes, 24 de junio de 2024

## Sesión B-1

### Literatura y cultura hispánica

**Moderadora:** Rocío Oviedo Pérez de Tudela (Universidad Complutense de Madrid)

<b>Ponencia:</b> Sergio Montalvo Mareca	25
<b>Ponencia:</b> Kwon Mi-Sun	26
<b>Ponencia:</b> Longxiang Li, Lijun Tang	27
<b>Ponencia:</b> Shi Lili	29

## Sesión B-2

### Interculturalidad y culturas hispánicas y asiáticas

**Moderador:** Norio Shimizu (Universidad Sofía/Real Academia Española)

<b>Ponencia:</b> Ramiro Cabañes Martínez	29
<b>Ponencia:</b> Salomé González Portela	30
<b>Ponencia:</b> César Alejandro Alcaraz Acosta, Park Jin-Seo	31





## Sesión B-1

### Sociología lingüística

**Ponente: Sergio Montalvo Mareca** (Universidad Complutense de Madrid)

#### **¿Son más virtuosos los hombres que las mujeres? Estrategias discursivas en la cuarta cuestión del *Duodenarium* (c. 1442) de Alonso de Cartagena**

La figura de Alonso de Cartagena se ha abordado desde diferentes perspectivas de acuerdo con las diversas aristas que ofreció, bien como autor literario y traductor de Séneca, bien como hombre al servicio de la Corona de Castilla. No obstante, para esta comunicación atenderemos a una sola de sus obras, el *Duodenarium* (c. 1442); en concreto a la última de las cuatro cuestiones que allí se plantean: ¿es más virtuoso el hombre o la mujer?

La obra se construye como una epístola de Cartagena en respuesta a las preguntas que le ha formulado Hernán Pérez de Guzmán. Al llegar a la última, el autor confiesa encontrarse en un brete. La decisión de elegir a uno de los dos sexos como el más perfecto conllevará la ira del otro; la decisión ha de tomarse despacio. Para ello, Cartagena pondrá a dialogar a diferentes parejas, formadas por un varón y una dama, sobre las bondades de hombres y mujeres. De esta manera, será el lector quien, tras atender a los discursos, conceda la victoria.

La estrategia del autor es ingeniosa y se adscribe a la rama humanista que procuraba la recuperación de géneros clásicos como la epístola o el diálogo. Por su correspondencia con varios humanistas italianos (Bracciolini, Decembrio, Bruni...) Cartagena poseía ya poderosas nociones sobre el diálogo; no obstante, el resultado de las estrategias discursivas sobre las que se alza el texto ofrecen luces y sombras. Por ello, atenderemos a los aciertos y errores en la construcción de las tres pláticas que integran esta cuarta cuestión desde la teórica del género dialógico.

## **Ponente: Kwon Mi-Sun** (Universidad Kyunghee)

### **El pensamiento humanístico de el Quijote para la educación creativa e interdisciplinaria**

Al adentrarnos en el siglo XXI, estamos experimentando una nueva era denominada la Cuarta Revolución Industrial, que ha tenido un impacto significativo en el campo de la educación. En particular, la educación creativa e interdisciplinaria se ha convertido en una cuestión de primer orden en la enseñanza de todo el mundo, y las Humanidades están entrando en una nueva fase en este entorno. El talento de convergencia creativa que desea ahora la sociedad actual es una combinación de ‘imaginación humanística’ y ‘creatividad científica y tecnológica’, y es necesario ser capaz de pensar de forma creativa aplicando ideas intuitivas en el marco de la ciencia. La imaginación creativa es, por tanto, una cuestión de cómo pensamos, no de qué pensamos, y aquí es donde las humanidades pueden ser la disciplina adecuada para practicar y adquirir imaginación creativa. Y el zeitgeist actual que exige futuros talentos creativos y convergentes es similar al zeitgeist del Renacimiento, que desarrolló las capacidades intelectuales y creativas humanas para reintegrar el conocimiento mediante la transformación de las ideas. La educación creativa y convergente se centra no solo en la adquisición de conocimientos, sino también en derribar las barreras entre diversas disciplinas académicas y en conectarlas para crear nuevos valores. En este sentido el Quijote es una obra que se adapta muy bien para practicar y adquirir la imaginación humanística, ayudando a comprender la importancia del pensamiento humanístico en la educación creativa e integradora, y fomentando la creatividad y el pensamiento integrador.

**Ponente: Longxiang Li** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin), **Lijun Tang** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin)

## **Turismo cultural de Toledo en el S. XXI: situación actual y perspectivas**

Con la creciente demanda del mercado turístico, la forma de viajar de la gente ha cambiado gradualmente. Además del habitual turismo vacacional y el turismo rural, el turismo cultural también se ha convertido en puntos calientes. El turismo cultural, como forma de viajar basada en reliquias culturales, es una parte importante de la industria turística y está atrayendo gradualmente la atención de los turistas y convirtiéndose en una fuerza única.

El turismo es la segunda industria más importante de España y uno de los principales destinos de viaje por sus abundantes sol y playa, pero también conserva un rico patrimonio histórico y antiguas tradiciones culturales. Toledo es una famosa ciudad antigua de España que se remonta a más de 2.000 años. La historia antigua y la diversidad cultural, juntos con las obras arquitectónicas antiguas bien conservadas, atraen muchos turistas de todo el mundo. Aprovechando plenamente los recursos culturales, ha logrado notables éxitos en el desarrollo de turismo, con los lugares históricos y la cultura religiosa como principales objetivos de desarrollo. Sin embargo, la excesiva concentración de destinos turísticos también aparece muchos casos de excursiones de un día.

Este trabajo toma el turismo cultural de Toledo como objeto de investigación, analizando el estado actual del desarrollo turístico en la ciudad antigua mediante la revisión bibliográfica, el trabajo de campo y las encuestas. Proponemos soluciones y sugerencias relevantes basadas en la situación real y exploramos nuevas ideas para el desarrollo futuro.

**Ponente: Shi Lili** (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai)

### **Traducción y publicación de obras literarias de escritoras españolas e hispanoamericanas en China (2000-2024)**

Este trabajo se centra en la traducción y publicación de obras literarias de escritoras españolas e hispanoamericanas en China desde el siglo XXI. A partir de los datos de los libros publicados, analiza los traductores, editoriales y la tendencia de China en la selección de temas, investiga las oportunidades y desafíos de la literatura de las mujeres en español en China, y estudia cómo ampliar aún más la traducción, publicación y difusión de obras literarias de escritoras españolas e hispanoamericanas en China, fortalecer la comprensión de los lectores chinos de las obras literarias de escritoras del mundo hispano con el fin de promover los intercambios culturales entre China, España e Hispanoamérica.

## Sesión B-2

# Interculturalidad y culturas hispánicas y asiáticas

---

**Ponente: Ramiro Cabañes Martínez** (universidad Complutense de Madrid)

### **La implantación y triunfo del deporte español en China: El caso de la Pelota Vasca en Shanghái.**

Por lo general, las relaciones entre China y España durante la primera mitad del siglo XX tradicionalmente se han abordado hablando de algunos empresarios, de diversos diplomáticos destinados allí y de los numerosos misioneros católicos que ejercían su labor evangelizadora en tierras asiáticas. Pero a estos grupos hay que añadir al segundo colectivo más grande de españoles que residían en China en los años treinta: los jugadores de Pelota Vasca. Su presencia en Asia se debía a que a principios de la década de 1930 se abrió el primer frontón jai alai de la China continental. Este frontón llamado el Shanghái Auditorium tuvo un éxito sin precedentes y pronto se convirtió en un icono cultural de la ciudad. ¿Cómo un deporte étnico tan relacionado con un espacio geográfico tan específico como el País Vasco pudo triunfar en un país tan lejano y con una cultura tan diferente? Esta ponencia pretende explicar cómo y por qué la Pelota Vasca llegó a Shanghái y de qué forma se convirtió en uno de los lugares de moda de la ciudad hasta el punto de llegar a ser considerado como algo propio por los ciudadanos locales.

## **Ponente: Salomé González Portela** (Instituto Cervantes de Nueva Delhi)

### **Interculturalidad y tradición oral en las culturas hispánica y asiática**

La tradición oral ha cumplido siempre un papel fundamental en la transmisión de la historia y de los valores en todas las culturas, antes de que existieran los textos escritos. Y, de forma particular, cabe destacar la cultura milenaria de Asia, y la gran riqueza oral de países como la India o China, entre las civilizaciones más antiguas de la humanidad, así como en otros países asiáticos.

En esta ponencia vamos a tratar, desde el punto de vista intercultural, algunos ejemplos de cuentos y leyendas muy extendidos en la narrativa oral hispánica, tomando como base la recopilación de textos inéditos realizada para mi tesis doctoral sobre la Narrativa oral de Loja y sur del Ecuador, y variantes de estos en la tradición oral de países asiáticos, destacando de forma particular aquellos valores éticos o morales que, en ambas culturas, y a pesar de la distancia geográfica, confluyen de forma significativa.

Algunos valores principales de tipo universal que podemos encontrar en el género de las fábulas y cuentos maravillosos son: el honor, la valentía, la constancia, la humildad y el esfuerzo.

Existen otro tipo de relatos orales que hacen referencia a un mundo mágico o sobrenatural que responde a lo que podríamos denominar una fase primitiva de religiosidad con sus supersticiones y fantasías, y que tiene su idiosincrasia única según la cultura: como “la huaca” ecuatoriana, “el gumiho” coreano, etc.

Finalmente, se propone aprovechar esta riqueza de la tradición oral para la didáctica de la interculturalidad en las clases de español, que es además una vía para educar y compartir los valores de solidaridad humana y el respeto por la naturaleza en una nueva era que preserve lo mejor de la herencia recibida.

**Ponente: César Alejandro Alcaraz Acosta** (Universidad de Ulsan), **Park Jin-Seo** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

**Explorando el Impacto de la Pandemia:  
Comparativa del rendimiento académico en Universidades de Corea del Sur y México**

En el mes de mayo del año 2023, la Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró la conclusión de la emergencia sanitaria internacional derivada de la propagación del COVID-19. Posterior a la pandemia, la OMS emitió recomendaciones orientadas a la preparación para eventos similares futuros, la integración de la vacunación contra el coronavirus en los programas de vacunación a lo largo de la vida, y el continuo respaldo a la investigación con miras a prevenir futuras epidemias. La pandemia no solo conllevó desafíos en términos de salud y economía, sino también en el ámbito educativo. La adaptación a la modalidad de educación en línea representó un desafío considerable tanto para estudiantes como para docentes. Tras el período pandémico, el panorama educativo ha experimentado una transición hacia una nueva normalidad. Por consiguiente, el propósito del presente estudio, de naturaleza cuantitativa, descriptiva y transversal, radicó en examinar el contexto del rendimiento académico de los universitarios coreanos y mexicanos durante y después de la pandemia. Se llevó a cabo una encuesta dirigida a estudiantes universitarios con el fin de recabar información relevante acerca de su desempeño académico en dichos periodos. Esto permitirá identificar los nuevos desafíos que enfrentan Corea del Sur y México en el ámbito de la educación superior.

# XI CONGRESO ASIÁTICO DE HISPANISTAS

---

Instituto Cervantes, Madrid, España  
24 al 26 de junio de 2024



# Sesión

# C

Martes, 25 de junio de 2024

## Sesión C-1

### Corea en el mundo

**Moderador:** Gonzalo Figueroa (Cónsul General de Chile en Shanghai)

<b>Ponencia:</b> Aurelia Martín Casares	35
<b>Ponencia:</b> Kang Eun-Kyung	35
<b>Ponencia:</b> Antonio J. Doménech	36

## Sesión C-2

### Educación y política: Asia oriental y el mundo hispánico

**Moderador:** César Alejandro Alcaraz Acosta (Universidad de Ulsan)

<b>Ponencia:</b> Longxiang Li, Xiaoyu Jiang, Carmen García Martínez	37
<b>Ponencia:</b> Ana Belinda Guardia Fernández	38
<b>Ponencia:</b> Huiling Luo	39
<b>Ponencia:</b> Li Zhen	40



## Sesión C-1

### Corea en el mundo

---

#### **Ponente: Aurelia Martín Casares** (Universidad de Málaga)

##### **El viaje de Blasco Ibáñez a Corea de los años 20**

Este artículo examina la imagen que el célebre novelista español Vicente Blasco Ibáñez ofrece de Corea, su gente y sus costumbres a partir de sus escritos derivados de su estancia en el país en 1923 durante el período de ocupación japonesa. Analiza sus descripciones de la vestimenta, el clima y las costumbres de Corea, así como sus elogios al pueblo coreano. Del mismo modo, aborda las sutiles percepciones y lecturas bien documentadas que el autor hace de distintos periodos de la historia coreana, incluyendo la compasión que muestra hacia el último príncipe de la dinastía Yi y su visión apologética de la reina Min por su resistencia contra el poder colonial japonés. Se trata de una nueva mirada al viaje del novelista a Corea, que pone de relieve aspectos desconocidos, silenciados o mal interpretados, y añade nuevas fuentes para su estudio.

---

#### **Ponente: Kang Eun-Kyung** (Universidad de Málaga)

##### **Dimension Global del Teatro Coreano**

El teatro en Corea esta realizando intentos creativos de producir obras teatrales de caracter global y atractivas al publico mundial y que respondan a los nuevos paradigmas del tiempo y el espacio. En cierto modo, el teatro se siente en la obligacion de dar una respuesta a estos nuevos tiempos. En definitiva, las artes escenicas coreanas, como han venido haciendolo a lo largo de su historia, se estan adaptando a las necesidades de los nuevos tiempos y espacios. El objetivo de esta investigacion es examinar como ha sido la evolucion y el estado actual de las artes escenicas en Corea en relacion con los intercambios que se han producido con otras regiones del mundo. Analizar las estrategias tanto a nivel gubernamental como de las

compañías teatrales para globalizar las artes escénicas coreanas. Para ello, se hará un análisis de las políticas e instituciones oficiales del gobierno de la República de Corea dirigidas a fomentar las artes escénicas en el extranjero, se analizarán las estadísticas oficiales. También se examinarán el tipo de espectáculos que fueron exportados hacia otros países, así como los espectáculos de compañías extranjeras que se presentaron en los teatros coreanos. Otro elemento que se estudiará serán los festivales internacionales fuera y dentro de Corea para explorar que tipo de intercambios transculturales se han realizado a lo largo del siglo XX y XXI en las artes escénicas coreanas. En particular, en este momento el mercado de las artes escénicas se vuelve cada vez más global, la importancia de promover el teatro coreano en el mundo y el intercambio con otros países emerge como una tendencia esencial. En esta misma línea, la demanda de intercambios, colaboraciones y coproducciones entre artistas continúa expandiéndose. Esto hace que los nuevos espectáculos sean capaces de traspasar las fronteras nacionales e incluso los géneros.

---

## **Ponente: Antonio J. Doménech** (Universidad de Málaga)

### **Un Encuentro entre Culturas: los Inicios del Cristianismo en Corea**

La historia del cristianismo en Corea se remonta a dos siglos de vida durante los cuales ha penetrado muy activamente consiguiendo ocupar un lugar muy destacado en la sociedad coreana. Con anterioridad a esta fecha había habido otros intentos de introducir el catolicismo en Corea, pero ninguno de ellos tuvo éxito. La entrada del cristianismo en Corea se remonta a finales del siglo XVIII cuando copias de los libros del misionero jesuita en China, Matteo Ricci, fueron introducidas en Corea al regreso de las delegaciones tributarias que anualmente eran enviadas a China. Desde sus inicios las creencias cristianas y sus prácticas entraron en un encuentro y diálogo con las religiones ya presentes en la península coreana, confucianismo, budismo, taoísmo y chamanismo. En esta presentación veremos cómo se produce ese encuentro entre las diferentes religiones y culturas. También, cómo fueron los procesos y mecanismos de adaptación y transformación surgidos de las relaciones y conflictos que se dieron entre las diversas visiones del mundo que se encuentran en la península coreana durante esta época.

## Sesión C-2

# Educación y política: Asia oriental y el mundo hispánico

**Ponente:** Longxiang Li (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin), Xiaoyu Jiang (Universidad de Estudios Internacionales), Carmen García Martínez (Universidad de Castilla-La Mancha)

## Encuesta y análisis de la situación laboral de la segunda generación de inmigrantes chinos en España

Desde los años 90 hasta la actualidad, la comunidad china en España ha crecido rápidamente, pero en general no tiene cierta voz y sigue sufriendo de discriminación en algunas ciudades y tiene dificultades para acceder a las profesiones mayoritarias. Los chinos de segunda generación han logrado un avance en el ámbito laboral, pero no significativo, ya que hay muchos factores que influyen. Por lo tanto, este trabajo pretende investigar y analizar la situación laboral de los chinos de segunda generación en España, a partir de la investigación, diseñar un cuestionario para analizar la situación laboral de los chinos de segunda generación y los factores que influyen en ella, y analizar el mecanismo de formación de su situación laboral desde tres aspectos: individual, familiar y social respectivamente, con el fin de proponer contramedidas y sugerencias dirigidas, que puedan servir de inspiración para el empleo de los chinos en España, mejorarse a sí mismos, a fin de lograr un mayor avance en el empleo y aumentar su influencia y su voz en la sociedad española.

Los principales métodos de investigación utilizados en este trabajo son: la investigación documental, el trabajo de campo, la observación participante, los cuestionarios y las entrevistas semiestructuradas.

El estudio muestra que la mayoría de los chinos de segunda generación en España son autónomos o quieren serlo en el futuro, y el número de los chinos de la segunda generación que se quieren incorporar en el trabajo corporativo es relativamente menor. El nivel medio de alfabetización y de idioma de los chinos de segunda generación es relativamente medio, y este es uno de los principales factores que afectan a su empleo. Para mejorar este problema, los chinos en España deberían intentar mejorar su nivel educativo, así como actualizar su concepto del empleo y abrir nuevos campos laborales. Al mismo tiempo, los chinos en España deberían intentar integrarse en la comunidad local y mejorar el estatus y la imagen de la comunidad china entre los españoles.

## **Ponente: Ana Belinda Guardia Fernández** (Universidad de Barcelona)

### **La mujer trabajadora en España y en Corea. La lucha por reducir la brecha salarial.**

En el ámbito laboral las mujeres han sido las más afectadas por la crisis provocada por la COVID19. Tales sectores son los que sirven de cara al público, los que forman parte de nuestro día a día.

Tal ensanchamiento de la brecha salarial entre hombres y mujeres se puede observar tanto en España como en la República de Corea. Lejos de normalizar esta situación, ambos países llevan a cabo una serie de iniciativas que activa la lucha por el trato igualitario entre ambos géneros dentro del ámbito laboral.

Este interés común de justicia y equidad motiva a que se abran las puertas a diferentes formas de colaboración entre España y Corea. Estos, unidos a través de la conexión digital, hacen de ella algo más que una simple red comunicativa. La convierten en una plataforma solidaria.

Esta presentación, que tiene por clave la importancia de entender, conocer y compartir nuestras culturas, iluminará las distintas vías que ambos países recorren por separado para defender el trato igualitario hacia las trabajadoras.

Además, este análisis reúne todos los elementos para inspirar formas innovadoras de colaboración entre ambos países. Tanto hispanistas como coreanistas podrán sentirse motivados a elaborar proyectos en común que reforzará los vínculos de amistad y cooperación entre los dos países.

## **Ponente: Huiling Luo** (Universidad Complutense de Madrid)

### **Lazos y brazos que atravesaron el continente Euroasiático: Relaciones entre PCCh y PCE entre 1956 y 1982**

En la década de los años sesenta del siglo XX, el movimiento comunista internacional experimentaba una ruptura interna. Además del PSUC que procuraba mantener el liderazgo absoluto, también se producían núcleos comunistas en otros países que paralelamente trataban de defender su autonomía. Por ejemplo, la República Popular china se conformaba como una alternativa del movimiento comunista, al mismo tiempo de criticar el “revisionismo soviético”. Consecuentemente, en el bloque socialista se veía un marco de distensión, interpretada como una “coexistencia pacífica” de deferentes sistemas. Las divergencias se notaban con mayor frecuencia aún, que unos nuevos organismos veían a China como un nuevo modelo socialista por seguir.

En el escenario político español en los años setenta y los comienzos de ochenta del siglo pasado, además de los partidos formadores del gobierno que lideraban la orientación política del país, también se encontraba otra fuerza, con influencia limitada pero creciente gracias al cambio de entorno político nacional, las organizaciones comunistas y maoístas. En dimensión internacional, el impacto ha sido más amplio dada la peculiaridad ideológica del gobierno chino.

Por otro lado, existe una gran diversidad de los grupos o grupúsculos comunistas o “maoístas”. Destacando el caso más relevante del Partido Comunista de España, pues durante la Guerra Civil española y la época del exilio, el PCE mantuvo contactos constantes con el PCCh, que se mantendrían durante los años de la clandestinidad y la lucha contra la dictadura. Después de la fundación de la República Popular China, las visitas de la “Pasionaria” Dolores Ibárruri a China en 1956 y 1959, las visitas de Santiago Carrillo en 1971 y 1980, revelaron China en múltiples facetas en diferentes periodos. En comparación, los demás grupos maoístas o pro-chinos españoles no tuvieron un contacto particularmente fuerte con China, debido a sus propias carencias organizativas y de madurez.

## **Ponente: Li Zhen** (Universidad de la Comunicación de China)

### **Estudio comparativo de la publicidad china y española desde la perspectiva del althusserianismo: el caso de Lay's**

Como un tipo de cultura de masas, la publicidad penetra en todos los aspectos de la vida de las personas. Todos los anuncios contienen algún tipo de ideología en los que tanto lo dicho como lo no dicho contribuyen a su significado completo. Lay's, una marca de patatas fritas que pertenece a la empresa estadounidense ha logrado mayor éxito en China y España. Como una gigante transnacional, Lay's ha conseguido la localización de sus productos en ambos países ofreciendo sabores y categorías variados y autóctonos. A través de un análisis comparativo de los eslóganes y temas de los anuncios de Lay's en estos dos países, descubrimos que la filosofía de esta marca en China parece tener características más colectivistas, mientras que la en España se caracteriza por su humor y creatividad. El consumismo es un elemento común en la ideología de los anuncios de ambas naciones, sin embargo, las técnicas publicitarias en España son más sutiles. En España se enfoca más en las necesidades cognitiva y estética de los consumidores, mientras que en China se centra más en el cuidado y la comprensión que brindan la familia y la sociedad a las personas, es decir, en las necesidades de pertenencia y amor.



# Sesión

# D

Martes, 25 de junio de 2024

## Sesión D-1

### Educación lingüística

**Moderador:** Sergio Montalvo Mareca (Universidad Complutense de Madrid)

<b>Ponencia:</b> Débora López Mata	43
<b>Ponencia:</b> Angustias de Arcos Pastor	44
<b>Ponencia:</b> Mildred Martínez Fernández	45
<b>Ponencia:</b> Zhongting Cai	45

## Sesión D-2

### Religión de Asia oriental y del mundo hispánico

**Moderador:** Rafael Bueno Martínez (Instituto Cervantes)

<b>Ponencia:</b> Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero	47
<b>Ponencia:</b> Antonio Doñas	48
<b>Ponencia:</b> Yan Yifan	49

## Sesión D-3

### Civilización ecológica del mundo hispánico

**Moderadora:** Kang Jung-Won (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

<b>Ponencia:</b> Jang Yu-Wun	51
<b>Ponencia:</b> Ha Sang-Sub	52
<b>Ponencia:</b> Jang Su-Hwan	53
<b>Ponencia:</b> Kang Jung-Won	54



## Sesión D-1

# Educación lingüística

**Ponente: Débora López Mata** (Universidad de Corea)

### **La enseñanza-aprendizaje de las variedades dialectales del español en ELE/LE/L2 en la era digital**

La importancia de enseñar las variedades dialectales del español en el contexto de la enseñanza de ELE ha aumentado en los últimos años, ya que estas son parte integral de la competencia sociolingüística que los estudiantes de una LE deben desarrollar para lograr un dominio efectivo de dicha lengua. Asimismo, el carácter plurinormativo y pluricéntrico de la lengua española implica que el estudiante de español no solo debe dominar el sistema lingüístico, sino también comprender el contexto cultural y social en el que hace uso de esta lengua. Especialmente, en la era digital de la globalización y de la inteligencia artificial en la que nos encontramos, es fundamental entender unos nuevos contextos comunicativos que son cada vez más dinámicos y de carácter internacional. Por lo tanto, el objetivo principal de este trabajo es abordar la importancia de enseñar las variedades dialectales del español en ELE/LE/L2. Para ello, se indaga en algunos conceptos sobre la lengua española y sus variedades (español estándar, variedad preferente, variedades periféricas, etc.) y también se revisa la bibliografía sobre la enseñanza de variedades en LE (Bachman, 1990; MCER, 2002; Moreno Fernández, 2004; PCIC, 2006; Andión-Herrero, 2013; entre otros). Además, se muestran algunas herramientas útiles para la enseñanza-aprendizaje de las variedades del español. En concreto, la plataforma Geolexi, el programa Murf IA y el chatbot ChatGPT. Finalmente, se presenta una secuencia didáctica diseñada ad hoc y probada con estudiantes universitarios surcoreanos de ELE, en la que el alumnado debe elaborar un producto final: un texto y un vídeo en una de las diferentes variedades del español.

## **Ponente: Angustias de Arcos Pastor** (Universidad Sofía y Universidad Waseda)

### **Clases de ele en universidades japonesas: enseñar español o enseñar sobre el español**

En Japón los estudiantes universitarios tienen que estudiar, además de inglés, otra lengua extranjera. Pueden elegir entre diferentes idiomas, incluido español.

El hecho de que sea obligatorio, unido a otros factores, da como resultado un bajo nivel de motivación, lo que influye considerablemente en el aprendizaje.

Tradicionalmente, la enseñanza de idiomas en Japón (fundamentalmente de inglés) ha seguido una metodología centrada en la gramática, con escasa atención a la práctica de interacción oral y auditiva.

Centrándonos ahora en el español, es frecuente que, de las dos sesiones semanales, una sea impartida por un profesor japonés (encargado de explicar la gramática) y otra por un profesor nativo (encargado de la práctica oral). Pero es destacable que en algunas universidades últimamente se ha querido romper esta división, por lo que los profesores imparten indistintamente lo que coloquialmente se denomina “gramática” y “conversación”.

Pero lo cierto es que, además de la ya mencionada división entre contenidos gramaticales y práctica, en general (el tiempo empleado, el porcentaje de la nota, etc.), la importancia la lleva la gramática, lo cual se refleja en la mayoría de los libros de texto editados en Japón, en los que las explicaciones gramaticales y los ejercicios correspondientes apenas dejan espacio para la práctica oral.

El resultado es que son muchos los estudiantes que acaban saturados de contenidos gramaticales que no han podido asimilar por falta del ritmo adecuado y de la requerida práctica, con la impresión de que el español es muy difícil.

Aun así, hay muchos estudiantes que están muy motivados y alcanzan un más que aceptable nivel de español.

Y la pregunta es: ¿No sería mejor enseñar menos contenido y que se queden con ganas de más antes que saturarlos y que terminen con la impresión de que el español es muy difícil? Dicho de otra manera, ¿no sería mejor enseñar español que enseñar sobre el español?

---

## **Ponente: Mildred Martínez Fernández** (Colegio TED Rönnesans)

### **Reconocimiento del léxico de los animales en español, a través del uso del diccionario como herramienta didáctica para adolescentes turcos**

A través de una unidad didáctica se estudian los nombres y características de los animales en la clase de español para aprendices turcos del Instituto TED Rönnesans; se explora el uso del diccionario como una herramienta didáctica para facilitar el reconocimiento y la adquisición del léxico relacionado con los animales. Las actividades diseñadas cuidadosamente examinan las estrategias y los recursos que promueven el aprendizaje colaborativo independiente. La investigación se centra en la efectividad del diccionario para mejorar la comprensión y retención de términos específicos, así como en la motivación y autonomía de los estudiantes en su proceso de aprendizaje. Los resultados muestran que el uso del diccionario, no solo enriquece el vocabulario de los alumnos, sino que también fomenta las habilidades de investigación y autoaprendizaje.

---

## **Ponente: Zhongting Cai** (Universidad Carlos III de Madrid)

### **La enseñanza de las oraciones de relativo especificativas de la lengua española desde la perspectiva tipológica: una propuesta didáctica para los aprendientes chinos de ELE**

Las oraciones de relativo (en adelante, OR) son uno de los contenidos gramaticales más relevantes en la lengua española y siempre ostentan un lugar trascendental en la enseñanza del español como lengua extranjera (en adelante, ELE) (Cai, 2024).

La Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal (en adelante, JASN) establecida por Keenan y Comrie (1977) no solo constituye un universal implicativo dentro de la Lingüística Tipológica moderna, sino que también refleja la facilidad para la relativización. Desde la perspectiva de la JASN, no pocos investigadores se han dedicado a estudiar la adquisición de las OR de lenguas asiáticas como chino (Xu, 2014), coreano (Jeon y Kim, 2007) y japonés (Mitsugi et al., 2010). Partiendo de los resultados empíricos, la JASN ha suscitado recomendaciones didácticas para la enseñanza de las OR (Byrnes y Sinicrope, 2008).

El objetivo principal de nuestra investigación radica en proporcionar al profesorado chino de ELE una propuesta didáctica que permita optimizar la enseñanza de las OR desde una perspectiva tipológica. Esta propuesta se caracterizará principalmente por los siguientes aspectos: en primer lugar, se proveerá al

profesorado del material docente. En segundo lugar, se manifestara de manera contrastiva como aplicar la JASN a ambos idiomas y se diseñaran las tareas colaborativas entre equipos. En tercer lugar, se buscara el respaldo de la inteligencia artificial (Chat GPT) en la clase. Por ultimo, se ofreceran diversos tipos de tareas productivas para ayudar a los aprendientes chinos a interiorizar las OR del español.

Desde nuestra perspectiva, esta propuesta didáctica no solo sería un recurso complementario para la persona docente de ELE en china, sino que también constituiría un material pedagógico útil para los docentes de ELE en otros países asiáticos. Esto se debe a que la característica tipológica de la JASN posibilita su aplicación a lenguas asiáticas.

### Referencias:

- Byrnes, H., & Sinicrope, C. (2008). Advancedness and the development of relativization in L2 German: A curriculum-based longitudinal study. En L. Ortega & H. Byrnes (Eds.), *The Longitudinal Study of Advanced L2 Capacities* (pp. 109-138). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203871652>
- Cai, Z. (2024). Las oraciones de relativo en español y chino: Análisis contrastivo desde la perspectiva de la Jerarquía de Accesibilidad del Sintagma Nominal y sus implicaciones didácticas. En E. Pelayo Sanudo & M. Gancedo Ruiz (Eds.), *Ambitos y perspectivas actuales en lingüística y literatura* (pp. 91-104). Comares.
- Jeon, K. S., & Kim, H.-Y. (2007). DEVELOPMENT OF RELATIVIZATION IN KOREAN AS A FOREIGN LANGUAGE: The Noun Phrase Accessibility Hierarchy in Head-Internal and Head-External Relative Clauses. *Studies in Second Language Acquisition*, 29(02). <https://doi.org/10.1017/S0272263107070131>
- Keenan, E. L., & Comrie, B. (1977). Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*, 8(1), 63-99.
- Mitsugi, S., MacWhinney, B., & Shirai, Y. (2010). Cue-Based Processing of Relative Clauses in L2 Japanese. En M. T. Prior, Y. Watanabe, & S.-K. Lee (Eds.), *Selected Proceedings of the 2008 Second Language Research Forum: Exploring SLA Perspectives, Positions, and Practices* (pp. 123-138). Cascadia Proceedings Project. <http://www.lingref.com/>
- Xu, Y. (2014). Evidence of the Accessibility Hierarchy in Relative Clauses in Chinese as a Second Language. *Language and Linguistics*, 15(3), 435- 464. <https://doi.org/10.1177/1606822X14520666>

## Sesión D-2

# Religión de Asia oriental y del mundo hispánico

**Ponente: Pilar Taboada-de-Zúñiga Romero** (Universidad de Santiago de Compostela)

### **El Camino de Santiago: un puente entre España e Hispanoamérica y un recurso para el aula de ELE**

El Camino de Santiago es una ruta de peregrinación cristiana a la tumba del apóstol Santiago cuyo itinerario, conformado por una red de caminos, vertebra los más distantes lugares de Europa. Esta ruta milenaria se ha erigido como una vía de difusión cultural y un escenario inmejorable para el aprendizaje de la lengua y cultura hispana.

A pesar de sus altibajos a lo largo de la historia, el Camino ha logrado mantener una continuidad real que desemboca en la extraordinaria revigorización actual. Constituye un dinámico crisol de culturas, lenguas y creencias, en que el que la internacionalización es una de sus señas de identidad y los peregrinos hispanoamericanos- procedentes de México, Argentina y Colombia- cobran un protagonismo creciente.

El Apóstol Santiago está vinculado no solo a la historia de Galicia, España y Europa, sino también de América, especialmente México y su región centro-occidental, donde entre los siglos XVI y XVIII se fundaron numerosos asentamientos en los que la huella jacobea se hizo patente a través de manifestaciones culturales como la arquitectura, la iconografía y, desde una perspectiva lingüística, la toponimia con referencias a Santiago esparcidas por todo el continente americano.

En este contexto, Cursos Internacionales de la USC ha apostado desde 2008 por programas específicos que se sirven del Camino como marco incomparable para el aprendizaje del español y la inmersión cultural. Estos cursos abordan la temática jacobea desde una perspectiva multidisciplinar, integrando la historia, la antropología, el arte, la literatura, la geografía, entre otras disciplinas, y promueven el aprendizaje experiencial al combinar las clases en el aula con recorridos de Camino.

En definitiva, en este congreso se presentará el Camino de Santiago como recurso para la enseñanza de ELE que fomenta el intercambio cultural entre estudiantes/peregrinos de todo el mundo, adentrándoles en la rica diversidad cultural de España y América Latina.

Palabras clave: Camino de Santiago, ELE, cultura hispana, inmersión cultural, intercambio cultural, Hispanoamérica, México.

## Ponente: Antonio Doñas (Universidad Sofía)

### Las lenguas de los misioneros en el Japón de los siglos XVI y XVII

El llamado «siglo cristiano» o «siglo ibérico» de Japón comienza a mediados del siglo XVI, cuando los primeros europeos llegan al archipiélago nipón; fueron, en primer lugar, unos comerciantes portugueses en 1543 y, poco más tarde, en 1549, los primeros misioneros católicos. Estos primeros misioneros enviaron inmediatamente a Europa informes extremadamente entusiastas de Japón y los japoneses. Después de diversos encontronazos con las autoridades japonesas, el cristianismo se prohibió en Japón en 1614, aunque un buen número de misioneros siguieron realizando actividades clandestinas durante las siguientes dos décadas, siendo muchos de ellos capturados, torturados y ejecutados. Finalmente, en torno a 1640, se decretó la expulsión de todos los extranjeros de Japón y el cierre del país, que duró hasta mediados del siglo XIX.

En esta ponencia analizaremos, en primer lugar, la presencia y el uso durante este periodo de las diferentes lenguas nativas de los misioneros que llegaron a Japón. A continuación, se examinará la importancia que los misioneros otorgaron al aprendizaje del japonés y los diferentes ámbitos en los que estos lo emplearon. Por último, estudiaremos la relación entre la enseñanza de la lengua latina por parte de los misioneros y la introducción de la cultura europea en Japón durante este periodo. El estudio de estas tres dimensiones se complementará, por un lado, con una periodización tentativa de la presencia en Japón de las diferentes lenguas de los misioneros y, por otro, con el testimonio de documentos contemporáneos sobre las actividades cotidianas de los seminarios, el noviciado y el colegio jesuitas, que presentan un retrato vívido y preciso de la situación lingüística en la que vivían los cristianos en Japón.



## **Ponente: Yan Yifan** (Universidad Complutense de Madrid)

### **El mito de la creación de los caracteres chinos por Cangjie (仓颉) y la tradición china de chamanes e historiadores**

Los caracteres chinos son la base de la civilización china. Para el pueblo chino, los caracteres chinos le han ayudado a superar las limitaciones del tiempo y el espacio, y han permitido que la civilización china continúe hasta nuestros días. El primer sistema completo de caracteres chinos que conocemos son las inscripciones en hueso de oráculo de finales de la dinastía Shang. Sin embargo, la formación de un sistema de escritura maduro como la escritura de hueso de oráculo requirió un largo proceso evolutivo. Entonces, ¿cuándo aparecieron los caracteres chinos? ¿Cuál fue el proceso de formación de los caracteres chinos? Estas preguntas pueden ser estudiadas por los investigadores modernos a través de la arqueología, pero en la antigüedad los misteriosos caracteres chinos sólo pudieron explicarse a través de mitos y leyendas.

Entre los muchos mitos sobre el origen de los caracteres chinos, el conocido como "Creación de los caracteres por Cangjie 仓颉造字" es el más famoso y difundido, y es también la explicación más común del origen de los caracteres chinos durante la antigüedad. Documentado por primera vez en el periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.e.c.), el mito acabó perfeccionándose con el tiempo durante la dinastía Han (206 a.e.c. – 220 e.c.). El mito está estrechamente relacionado con la tradición chamánica e histórica china 巫史传统, y el culto al creador de los caracteres y de la palabra escrita se ha integrado en la cultura del pueblo chino.



## Sesión D-3

# Civilización ecológica del mundo hispánico

---

**Ponente: Jang Yu-Wun** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

### **Características de las partículas finas de los incendios forestales en Manaus del Amazonas durante los períodos de El Niño**

En 2023, la región amazónica norte experimentó una sequía prolongada durante la estación seca debido a un poderoso episodio de El Niño. En la zona gravemente afectada de Manaus, en el estado de Amazonas, se han instalado recientemente 18 estaciones de medición equipadas con sensores de bajo coste. Durante este período, se encontró que las partículas finas de los incendios forestales se distribuyeron significativamente, particularmente durante la grave sequía de 2023, lo que indica indirectamente el impacto de los incendios forestales. Dada la influencia sustancial de las partículas finas durante las sequías causadas por El Niño, el funcionamiento de una red de monitoreo regular se considera más esencial que depender de estaciones de medición que utilicen sensores de bajo costo.

## **Ponente: Ha Sang-Sub** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

### **Un estudio sobre la comparación de la introducción de la tutela de la persona ecojurídica: centrándose en los casos de institucionalización con derechos de la Naturaleza y sistemas de tutela en Ecuador y Colombia en América Latina.**

En los 15 años transcurridos desde que el gobierno ecuatoriano se convirtió en el primero del mundo en reconocer los derechos de la Naturaleza en su constitución en 2008, se han aprobado decenas de leyes que reconocen los ecosistemas (por ejemplo, bosques, ríos, etc.) como entidades legales (en lugar de objetos o meros recursos) o personas jurídicas con derechos. Ha sido adoptado en todo el mundo como un derecho similar al estatus de las corporaciones y otras organizaciones legalmente reconocidas. Estas disposiciones legales, comúnmente conocidas como la “Ley de derechos de la Naturaleza (ordenanza de persona jurídica ecológica en la isla de Jeju, Corea)”, otorgan estatus y derechos procesales y sustantivos a los ecosistemas que no pueden hablar por sí mismos en la sociedad humana. Además, se han planteado preguntas prácticas sobre quién puede representar estos ecosistemas naturales y representar sus intereses a través de leyes, políticas, etc. Este estudio tiene como objetivo comparar y analizar, entre las disposiciones legales representativas relacionadas con los 'derechos de la naturaleza' de varios países que Actualmente se han legislado derechos de la Naturaleza, diversas disposiciones legales que institucionalizan derechos de la Naturaleza que han incorporado los ecosistemas en general y la tutela en particular, como ejemplos. En primer lugar, el capítulo de este trabajo examina las principales disposiciones jurídicas de la Ley de Derechos de la Naturaleza del Ecuador y examina la realidad del sistema de tutela en particular (Tipo 1). En el Capítulo 2, este artículo examinará las disposiciones legales de Colombia, que ha desarrollado otro tipo de tutela, y comparará y analizará la tutela por tipo (Tipo 2).

## **Ponente: Jang Su-Hwan** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

### **Patrones e impulsores históricos del cambio de cobertura del suelo en América Latina desde el siglo XVI**

Una de las formas más dramáticas de cambio ecológico inducido por el hombre en la Tierra es la deforestación. La eliminación de la cubierta forestal altera no sólo los árboles mismos sino también el sistema ecológico interconectado, lo que provoca cambios en las interacciones físicas, químicas y biológicas dentro de ellos. Los recientes aumentos del neoliberalismo, la expansión de la clase media, el crecimiento sin precedentes del consumo material, la creciente demanda de cultivos forrajeros, las preferencias por alimentos orgánicos, la moda rápida y la mayor demanda de superalimentos han formado una red de producción y suministro compleja y globalmente interconectada. En este proceso, América Latina ha experimentado cambios extensos y rápidos en la cobertura del suelo para satisfacer estas demandas. Sin embargo, acontecimientos de este tipo en América Latina no son fenómenos recientes. Históricamente, América Latina ha servido como un sitio de producción que abastece la demanda de otras regiones como Europa, América del Norte, China, etc. desde el siglo XVI, lo que ha provocado graves cambios en la cobertura natural del suelo. Esta presentación examina la deforestación y el comercio de Pau Brasil en el Brasil del siglo XVI, la expansión de la industria de la caña de azúcar en la Cuba de los siglos XVIII al XX y el aumento de las exportaciones de soja y carne vacuna en Brasil desde el siglo XX, confirmando los cambios en las condiciones naturales. cobertura del suelo en la región y analizar las fuerzas impulsoras y los patrones de cambio del paisaje natural en América Latina desde el siglo XVI.

## **Ponente: Kang Jung-Won** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

### **Alternativa campesina frente al cambio climático: la experiencia de La Vía Campesina**

Desde su creación en 1993, La Vía Campesina (LVC) se ha convertido en el movimiento campesino transnacional más coherente e influyente. LVC, que actualmente afirma representar a unos 200 millones de campesinos en 81 países, ha tenido una voz poderosa en una variedad de agendas importantes que incluyen la soberanía alimentaria, la agroecología y la justicia climática. A la luz de la gravedad de la crisis climática en las últimas décadas, este estudio se concentra en comprender la posición de LVC sobre el cambio climático y las alternativas campesinas al cambio climático que propone LVC. En particular, examinaré el concepto de “las falsas soluciones al cambio climático” que LVC ha argumentado desde la Conferencia de las Partes (COP) de la UNFCCC (Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático) en 2007 en Bali. En contraste con las soluciones al cambio climático impulsadas por los gobiernos corporativos, ¿cuáles son las diferentes alternativas campesinas al cambio climático que propone LVC? Además, este estudio dará un enfoque particular a las solidaridades y estrategias de los participantes del Sur Global, específicamente América Latina y Asia, de cara a la COP 30 que se celebrará en la ciudad amazónica de Belem en Brasil en 2025. El presidente de Brasil, Luis Inácio Lula da Silva, ha promovido una agenda verde para marcar un alejamiento de las políticas del derechista Jair Bolsonaro. Ante el mensaje progresista dado por el gobierno brasileño, este estudio se pregunta cuál será la posición estratégica de LVC en la COP 30.

# Sesión

# E

Martes, 25 de junio de 2024

## Sesión E-1

### Lingüística

**Moderador:** Germán Hita (Instituto Cervantes)

Ponencia: Yiruo Gao	57
Ponencia: Song Xu	58
Ponencia: Chao Ma	59
Ponencia: Wenhe Huang	60

## Sesión E-2

### Lingüística

**Moderador:** Lim Hyo-Sang (Asociación Asiática de Hispanistas)

Ponencia: Yue Ma	61
Ponencia: Xiaoman Zhang	62
Ponencia: Liheng Hu	63
Ponencia: Lim Hyo-Sang	64

## Sesión E-3

### Ecofeminismo y literatura

**Moderador:** Carlos Alfonso Macías (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

Ponencia: Qingping Qin	65
Ponencia: Jinling Sun	66
Ponencia: Carlos Alfonso Macías	67
Ponencia: Chenchen Wang	68





# Sesión E-1

## Lingüística

**Ponente:** Yiruo Gao (Universidad Autónoma de Madrid)

### **Escollos lingüísticos de los alumnos chinos de español con fines específicos: el lenguaje médico**

En las aulas de ELE en China, la enseñanza del lenguaje médico no es uno de los temas principales. Una de las razones es porque en los manuales más utilizados por los alumnos sinohablantes no hay contenidos dedicados al tema sanitario. Sin embargo, para poder llevar a cabo una consulta médica eficaz en España, es imprescindible la adquisición del vocabulario sanitario. Entonces, para los aprendientes chinos, ¿cuáles son los obstáculos mayores a la hora de aprender el léxico médico? ¿Qué podemos hacer para mejorar la enseñanza de los vocablos de la rama sanitaria?

Para alcanzar este doble objetivo, hemos realizado una investigación realizando encuestas y entrevistas semidirigidas a 95 alumnos sinohablantes que residen actualmente en España. La muestra está estratificada por nivel de español, sexo, nivel académico, tiempo de residencia en España y el país donde está realizando o realizó el grado.

En síntesis, la falta del aprendizaje sistemático y profesional del léxico médico en las aulas de ELE y la falta del práctico real en la vida cotidiana son las causas principales de que los alumnos no dominan las palabras del campo médico. La interferencia de la lengua materna y la traducción como estrategia principal del aprendizaje del léxico hacen que los aprendientes chinos presenten ciertas deficiencias en el aprendizaje del conocimiento léxico. Por eso, en las clases de ELE, a partir de niveles bajos, es indispensable proporcionar los contenidos del lenguaje médico basándose en los métodos adecuados para facilitar a los alumnos sinohablantes a hacer consulta médica.

## **Ponente: Song Xu** (Universidad Autónoma de Barcelona)

### **Evolución y comparación de los diccionarios español-chino: del primer glosario al diccionario más completo de la nueva era**

Los proyectos lexicográficos son una parte fundamental del hispanismo chino. En la actualidad, en este período de solidaridad global, los contactos entre las dos comunidades lingüísticas se han intensificado aún más. En este contexto, los diccionarios, como herramientas imprescindibles, continúan desempeñando un papel crucial en este proceso. En esta comunicación abordamos el campo de la historia y las características de los diccionarios español-chino, aún poco explorado a pesar de ser dos de los idiomas con más hablantes en el mundo.

El objetivo principal de esta presentación es examinar las diferencias fundamentales entre el primer diccionario bilingüe de referencia, el Diccionario español-chino enciclopédico, publicado en 1917, y el diccionario español-chino más completo hasta la fecha, el Nueva era. Gran diccionario español-chino, publicado en 2008.

Para ello, seguimos los siguientes pasos. Inicialmente, realizamos una revisión general del desarrollo de los diccionarios bilingües en China, lo que proporciona una visión integral de la evolución de la compilación de glosarios bilingües. Posteriormente, nos centramos en aspectos como la estructura, el contenido, los métodos de recopilación y la presentación de la información en las dos obras lexicográficas mencionadas, que ofrece una perspectiva concreta de cómo la estructura, las palabras y sus significados han ido transformándose con el paso del tiempo.

Finalmente, se presentan conclusiones sobre la evolución del léxico español-chino a lo largo de estos años. Se parte de la constatación de que los hispanistas chinos reconocen la importancia de los diccionarios bilingües como herramienta para promover la difusión de la lengua en ambos sentidos, así como para fomentar el conocimiento mutuo y el intercambio económico y humano entre las dos comunidades lingüísticas, igualmente vastas. Además, se observa una significativa transformación en la metodología de recopilación de los diccionarios actuales, que se centra en satisfacer de manera más eficiente las necesidades de los usuarios contemporáneos.

## **Ponente: Chao Ma** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin/Universidad de Salamanca)

### **Modelos teóricos y rutas prácticas de la formación de habilidades comunicativas interculturales en la enseñanza de español en las universidades chinas**

Con el avance progresivo de la globalización y la iniciativa de la Franja y la Ruta, los intercambios económicos y culturales entre China y los países hispanohablantes se han profundizado cada vez más, lo que ha planteado mayores exigencias para los profesionales de español. Y eso también ha planteado mayores exigencias para la enseñanza del español en China. La enseñanza del español en las universidades es la forma más importante de cultivar futuros profesionales comunicativos internacionales. Sin embargo, el efecto de la enseñanza actual no es satisfactorio. A menudo se centra en la enseñanza de gramática y vocabulario, y la connotación cultural detrás de este conocimiento no se explica suficientemente. Y esto, impide que los estudiantes se comuniquen y cooperen más libremente con los hispanohablantes en entornos interculturales. En este contexto, la principal tarea de la enseñanza del español en universidades chinas ya no es sólo la enseñanza de conocimientos y habilidades, sino más importante, la formación de las habilidades de comunicación intercultural de los estudiantes. Las habilidades de comunicación intercultural no solo ayudan a los estudiantes de español a expresarse con precisión a nivel lingüístico, sino que también les permiten comprender y respetar profundamente los métodos de comunicación y valores de diferentes orígenes culturales. Con base en esto, este artículo intenta construir modelos teóricos de la formación de habilidades comunicativas interculturales en la enseñanza de español en las universidades chinas. Y a partir de una explicación exhaustiva de cada modelo teórico, se proponen rutas prácticas específicas, con el objetivo de proponer ideas factibles para el cultivo de las habilidades de comunicación intercultural en la enseñanza de español.

## **Ponente: Wenhe Huang** (Universidad de Alcalá)

### **Comparativa de la comunicación no verbal entre China y España: un análisis temporal y espacial**

Según la mayoría de los expertos, en la comunicación cara a cara, solo el 35% del contenido social se comunica verbalmente, mientras que el resto se transmite a través de señales no verbales. En contextos interculturales, las personas tienden a estar familiarizadas con los comportamientos no verbales de su propia cultura, pero muestran una sensibilidad aguda hacia los de otras culturas, lo que puede desencadenar malentendidos. Este fenómeno resalta la importancia crucial de comprender y manejar eficazmente las sutilezas de la comunicación no verbal en entornos interculturales para fomentar una interacción efectiva y evitar interpretaciones erróneas.

La ponencia aborda las disparidades entre China y España en el ámbito de la comunicación no verbal, con el propósito de mejorar la interacción intercultural. A través de una exploración de definiciones y categorizaciones de la comunicación no verbal a lo largo del tiempo, se resaltan las características y la importancia de esta forma de comunicación. Se emplea el concepto de "indeterminación cultural" de Edward T. Hall como marco teórico para analizar diferencias específicas entre las dos culturas, ejemplificadas con situaciones concretas.

Al enfocarse en la comprensión del tiempo y el espacio, fundamentales en la comunicación no verbal, se examinan las discrepancias en la percepción temporal y las actitudes hacia el espacio físico. Se abordan aspectos conceptuales y sociales relacionados con la percepción temporal, así como las actitudes hacia la aglomeración y la proximidad interpersonal en el ámbito espacial.

Este estudio promueve una mejor comprensión de las diferencias culturales en la comunicación no verbal, sentando las bases para una interacción intercultural más efectiva entre China y España, y potencialmente entre otras culturas también.

## Sesión E-2

### Lingüística

**Ponente: Yue Ma** (Universidad Pontificia Comillas)

#### **Sinergias en la afijación entre el chino y el español**

Este artículo tiene como objetivo explorar la relación entre los afijos en español y en chino, estableciendo equivalencias entre afijos de estos dos idiomas a través del estudio de la formación de palabras en ellos. Esto permite una enseñanza más eficaz y una comprensión más intuitiva tanto a la hora de enseñar chino a hispanohablantes en España como en el caso de enseñar español en China.

De acuerdo con la formación de palabras del idioma español, se puede apreciar la importancia de los afijos en la creación de palabras, así como en la comprensión al analizar la composición de las voces sobre la raíz y sus afijos, dándose el caso en el que aunque los lectores no entiendan algunos de los vocabularios, tal análisis les ayudaría a comprenderlos en un cierto grado. Sin embargo, aunque el idioma chino no pone de manifiesto un sistema de afijos tan obvio como en el caso del español, aún así se consigue identificar alguna semejanza o incluso alguna equivalencia entre estos dos idiomas. Además, el análisis de la composición del vocabulario cuenta con una gran cantidad de sinergias con la del español.

De este modo, este artículo se centrará en el planteamiento de un establecimiento básico sobre la conexión entre ambos idiomas respecto al tema de los afijos y que, de esta manera, pueda servir como base para una futura e hipotética investigación en esta línea.

## **Ponente: Xiaoman Zhang** (Universidad Complutense de Madrid)

### **Aproximación a la enseñanza del lenguaje juvenil español en el aula ELE**

Si aprender una lengua es como completar un rompecabezas, el lenguaje juvenil es una de las piezas más interesantes. Caracterizado por la creatividad, el humor y la hipérbole, este tipo de lenguaje desempeña un papel importante en las interacciones informales.

No obstante, en el aula de ELE esta variedad lingüística suele ser pasada por alto, ya que los manuales de texto se centran principalmente en la enseñanza de un lenguaje más formal. Como consecuencia, a menudo los estudiantes tienen dificultades para entender y comunicarse con la generación más joven de hablantes nativos. Por lo tanto, el propósito de esta ponencia es proporcionar consejos prácticos y sugerencias didácticas para mejorar la enseñanza en este ámbito.

Se abordará qué define al lenguaje juvenil, por qué es necesario enseñarlo en el aula de ELE, cuándo es apropiado enseñarlo, cómo y qué enseñar. Se espera que esta ponencia no solo introduzca a estudiantes jergas juveniles españolas, sino que también sirva como método para desarrollar la competencia pragmática, así como familiarizar a los estudiantes con el proceso lingüísticos de creación léxica en español.

## **Ponente: Liheng Hu** (Universidad Complutense de Madrid)

### **Historia y nuevas tendencias de la enseñanza del español en China**

Los registros históricos de contacto entre China y el mundo hispanohablante se remontan a mediados del siglo XVI. Con el transcurso del tiempo y el avance de las eras, la conexión entre China y los países hispanohablantes, tanto en España como en América Latina, se ha vuelto cada vez más estrecha. Aunque el intercambio entre China y los países hispanohablantes ha existido durante siglos, la educación del español en China y el desarrollo de talentos en español no tuvieron un comienzo formal hasta la década de 1950. En 1952, China estableció la primera carrera de licenciatura en español, lo que marcó el inicio oficial de la enseñanza en español en China. Hasta hoy, hay un total de 101 universidades en China que ofrecen cursos de licenciatura en español. Además, hay muchas universidades que ofrecen programas de tres años y cursos optativos de español. Cabe mencionar, en los últimos años, una nueva tendencia en la enseñanza del español en China es su rápida expansión hacia la educación primaria y secundaria. En China, el desarrollo del español ha experimentado etapas de crecimiento sostenido y florecimiento, con una población cada vez más diversa que estudia este idioma. Además, a medida que la colaboración y el intercambio entre China y el mundo hispanohablante se profundizan, la demanda de español también está aumentando gradualmente. Por lo tanto, ya sea la historia pasada o las nuevas tendencias actuales, ambas merecen ser discutidas y observadas con atención.

## **Ponente: Lim Hyo-Sang** (Asociación Asiática de Hispanistas)

### **Traducción automática: perspectivas desde la didáctica**

Durante los últimos años, la traducción automática desempeña un papel muy importante. Incluso funciona como herramienta válida para el aprendizaje de la destreza escrita. Desde el punto de vista didáctico, la tarea del docente se ha duplicado por el usuario de la traducción automática en el aula. En este artículo se abordan algunos aspectos generales de la traducción automática y la creciente necesidad de post-edición en la industria de traducción. La calidad de la traducción automática ha mejorado bastante a pesar de algunos fallos; sin embargo, el desarrollo de la inteligencia artificial nos hace pensar en el camino o método de la enseñanza de las lenguas extranjeras en el ámbito académico. Nosotros vamos a centrarnos en la enseñanza de español como segunda lengua en este nuevo entorno. Dado el alto porcentaje de uso de las plataformas de la traducción automática, el sistema de evaluación debe modificarse, que es otra nueva tarea para los docentes. La tarea tradicional de análisis de los errores debe cambiarse en el nuevo entorno académico. Incluso el programa de asignaturas en nuestro currículo requiere una modificación sustancial.



## Sesión E-3

### Ecofeminismo y literatura

**Ponente: Qingping Qin** (Universidad de Castilla-La Mancha)

#### **Emancipación femenina y sostenibilidad: Una investigación sobre los indicios del ecofeminismo en las novelas de María Luisa Bombal**

Esta ponencia se centra en las principales novelas de la escritora chilena María Luisa Bombal, incluyendo *La última niebla*, *La amortajada*, *El árbol*, *Las islas nuevas*, *Trenzas*, y *La historia de María Griselda*, las cuales son representativas de sus narrativas y la han convertido en una de las figuras destacadas entre las jóvenes escritoras del país durante la primera mitad del siglo XX. Las protagonistas de estas obras, en su intento de escapar de las restricciones impuestas por el sistema patriarcal tradicional, se sumergen en la naturaleza, fusionando realidad y fantasía, civilización y entorno natural. A pesar de su aspiración por mantener su autoconciencia y autonomía femenina, estas heroínas enfrentan dificultades para liberarse completamente del contexto patriarcal. Este artículo, fundamentado en la teoría del ecofeminismo, trata de analizar la relación entre las protagonistas y la naturaleza, abordar el pensamiento ecofeminista presente en la escritura de Bombal y revelar los profundos motivos detrás de la búsqueda personal y la lucha por la emancipación femenina a través de la creación literaria.

## Ponente: Jinling Sun (Universidad Autónoma de Barcelona)

### Estudio contrastivo del disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo sobre el léxico sexual a partir de Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano

Esta investigación consiste en un estudio contrastivo y descriptivo de los disfemismos, los eufemismos y los ortofemismos sobre el léxico sexual de las dos traducciones al español de la novela china 金瓶梅 (Jīn Píng Méi). La novela 金瓶梅 (Jīn Píng Méi) es una naturalista a finales de la dinastía Ming. El seudónimo fue 兰陵笑笑生 (Lánlíng Xiàoxiàoshēng). Es la primera novela moderna de la literatura china a finales de la dinastía Ming (1368-1644 d.C). Describe la sexualidad de una manera explícita y detallada por eso fue prohibida hasta ahora.

Los léxicos sexuales forman una gran parte de eufemismos, disfemismos y ortofemismos. Por ejemplo, los léxicos sobre partes del cuerpo (nalgas, pecho, órgano genital femenino y órganos genitales masculinos) y los relacionados con el acto sexual. Cuando describen el cuerpo de hombre y de mujer, estos disfemismos podrán expresar machismo, misoginia, homofobia u otras maneras de discriminación. Al contrario, los eufemismos y ortofemismos las evitan. Esta investigación tiene como objetivos identificar, clasificar y comparar los disfemismos, eufemismos y ortofemismos y analizar la oscilación entre los disfemismos, eufemismos y ortofemismos sobre el léxico sexual entre el TO 金瓶梅 (Jīn Píng Méi) y las dos traducciones al español. El corpus está formado por el texto original (TO) 金瓶梅 (Jīn Píng Méi) y por sus dos traducciones al castellano. Una de las traducciones, la que denominaremos TM1, es Flor de ciruelo en vasito de oro. Es una traducción mediada al español de Xavier Roca-Ferrer, publicada por la editorial Ediciones Destino en el año 2010. El TM2 es Jin Ping Mei, traducción directa al español de Alicia Relinque Eleta publicada por la editorial Atalanta en el año 2010.

## **Ponente: Carlos Alfonso Macías** (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

### **Origen de la tergiversación de supuesto “grito homofóbico” de afición futbolera mexicana**

Sin duda alguna, en la actualidad, el fútbol en México es por mucho el deporte más popular en el país, llegando a ser catalogado como un fenómeno social. Asimismo, el balompié en esta nación se ha convertido en parte de su cotidianidad siendo capaz de dividirla en los enfrentamientos entre los equipos profesionales que conforman su liga nacional, así como de unirla cuando se trata de apoyar a la selección mexicana. En este sentido, la afición futbolera de México, una de las más pasionales y numerosas del mundo, es reconocida internacionalmente por su entusiasta y ferviente apoyo, colmando estadios donde se presente su equipo incluso en el extranjero. En el año 2004, durante un partido entre las selecciones de fútbol de México y EE. UU., como parte del espíritu festivo y de apoyo que reina en ese tipo de espectáculos, surgió en la hinchada mexicana un grito justo al saque de meta por parte del portero estadounidense. Dicha manifestación colectiva se fue popularizando entre los aficionados y se fue haciendo presente cada vez con mayor fuerza en las contiendas futboleras. Posteriormente, la FIFA la calificaría de “homofóbica” y la censuraría terminantemente. A efecto de erradicarla, dicha institución rectora del balompié profesional ha venido amonestado y sancionado económicamente en reiteradas ocasiones a la Federación Mexicana de Fútbol Asociación. Sin embargo, a la fecha y tras 20 años de su aparición, el mencionado grito de la afición mexicana sigue retumbando en los estadios. Al respecto, se estima que la FIFA ha atribuido erróneamente una connotación “homofóbica” a dicho alarido. En este tenor, esa tergiversación se atribuye a una malinterpretación del verdadero matiz que engloba el polémico grito.

## **Ponente: Chenchen Wang** (Universidad de Santiago de Compostela)

### **Desde el silencio a la voz: la escritura feminista de la segunda generación de chinos-españoles en la era pospandémica**

Este artículo tiene como objetivo explorar la obra representativa de Paloma Chen, poetisa de segunda generación de ascendencia china en España y ganadora del segundo Premio Nacional de Poesía Viva, titulada *Invocación a las mayorías silenciosas* (Letraversal, 2021), con el fin de revelar los sentimientos de las mujeres inmigrantes asiáticas en la sociedad española y los sinsabores comunes que enfrentan las mujeres jóvenes. Este poemario, nacido durante la pandemia, utiliza una narrativa semiautobiográfica y se centra en temas ambiguos como el amor, la identidad y la existencia, desafiando así las convenciones tradicionales en la categorización espacial de la diáspora china. Estas mujeres se encuentran en el espacio entre las culturas occidental y oriental, siendo percibidas como “otredad” y enfrentando una doble marginalización debido al racismo y las diferencias culturales. La primera voz de Paloma para expresarse rompe el silencio de la comunidad china en España, transformando su obra en una iniciativa colectiva que busca explorar los ámbitos interseccionales del antirracismo y el feminismo. Desde una perspectiva del feminismo postcolonial, este artículo analiza en profundidad la cuestión de la identidad de las mujeres inmigrantes chinas en la obra, demostrando los esfuerzos que realizan para buscar y construir su propia identidad cultural.

# Sesión

# F

Miércoles, 26 de junio de 2024

## Sesión F-1

### Globalización y relación entre Asia y España

**Moderador:** César Alejandro Alcaraz Acosta (Universidad de Ulsan)

<b>Ponencia:</b> Virna Velázquez, Dilrabo Bakhronova	71
<b>Ponencia:</b> Santiago Castillo	72
<b>Ponencia:</b> Wei Xin, Yan Jingyi	73

## Sesión F-2

### Tecnología e inmigración en la cambiante relación entre Asia y España

**Moderador:** Carlos Alfonso Macías (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

<b>Ponencia:</b> Wang Jiahui	75
<b>Ponencia:</b> Yingbo Dong, Longxiang Li	76
<b>Ponencia:</b> Pablo Encinas Arquero	77
<b>Ponencia:</b> Elena Carricajo Rodríguez	78

## Sesión F-3

### Comunicación entre Asia oriental y el mundo hispánico a través de la literatura

**Moderador:** Miguel Ángel Carrón (Instituto Cervantes)

<b>Ponencia:</b> Miguel Galanes	79
<b>Ponencia:</b> Chang Zhou	85
<b>Ponencia:</b> Linman Wu	86



## Sesión F-1

# Globalización y relación entre Asia y España

**Ponente: Virna Velázquez** (Universidad Autónoma del Estado de México), **Dilrabo Bakhronova** (Universidad Estatal de las Lenguas mundiales, Uzbekistán)

### Reflexiones Culturales a Través de Refranes: El Español Mexicano y el Uzbeco

En esta charla se evalúa el significado cultural y la intención comunicativa de los refranes mexicanos y uzbekos, teniendo en cuenta la complejidad de cada contexto. Se examina cómo estos refranes reflejan valores y conocimientos populares, y se destaca su papel en la construcción de significados en el discurso cotidiano. Basamos nuestro análisis en Flores-Huerta (2016) y B. Jo'rayeva (2019).

Además, la investigación profundiza en la importancia de estos refranes para la transmisión cultural, subrayando cómo influyen en la formación de identidad y en la preservación de tradiciones. Se demuestra la complejidad de la interpretación de los refranes, influenciada por el sistema de valores y la experiencia individual del sujeto en cada cultura.

Al comparar los refranes antropocéntricos en el español mexicano y el uzbeko, este estudio pretende contribuir a una mayor comprensión de las dinámicas socioculturales y lingüísticas en contextos diversos, así como a promover el diálogo intercultural entre hispanistas y estudiosos de la cultura uzbeka. Asimismo, sirve como una base para fortalecer la enseñanza del español en uzbeko hablantes.

#### Referencias

- Flores-Huerta, Samuel (2016) Dichos o refranes. Compendio temático, Copit-arXives, México.  
<http://scifunam.fisica.unam.mx/mir/copit/CD0006ES/CD0006ES.pdf>
- Jo'rayeva B. (2019) Linguistic basis of the formation of Uzbek folk proverbs. Monograph. Tashkent, "Akademnashr". 224 p.

## Ponente: Santiago Castillo (Nordesteasiático)

### La confianza en el idioma. La globalización. El español en todos los rincones del mundo

Madrid. Asia es presente y futuro. La globalización y el multilateralismo son conceptos que influyen en la integración de los distintos idiomas sin frontera alguna que puedan obstaculizar su desarrollo mundial. Por un lado, vemos como el español tiene ya una alta presencia en todos los rincones del mundo, un idioma que se habla en los cinco continentes, mientras, por otro, contemplamos por ejemplo como la división lingüística entre Corea del Norte y Corea del Sur es enorme a causa del aislamiento y hermetismo en la política norcoreana.

En realidad, dos países con el mismo idioma. Dos países en donde en Corea del Sur se cuida y se vigila el alfabeto coreano del Hangeul (sistema de escritura del coreano creado por el rey Sejong (1397-1450) durante la dinastía Joseon), mientras en Corea del Norte la enorme polarización política frena toda evolución actualizada del propio idioma, o sea, la globalización abre vías para el aprendizaje de idiomas y para su expansión, mientras políticas unilaterales dañan a las lenguas que tienen que sortear dificultades idiosincrásicas a nivel doméstico, sobre todo cuando en enero de 2023, el régimen norcoreano promulgó una ley para proteger el Hangeul rechazando elementos lingüísticos no normativos y con una carga que abarca a la ideología y al mismo sistema cultural, todo lo contrario de lo que propugna la globalización de la geopolítica mundial.

El español, junto al japonés, es el idioma más rápido de pronunciar y todo ello, según expertos, se debe al número de sílabas que se pronuncian por cada segundo. Y se espera, que para 2050, Estados Unidos sea el país donde más se hablará el español, algo que en este Congreso de Asiáticos Hispanistas habrá que analizar, dada la importancia que cada vez cobra más el idioma de Miguel de Cervantes.

En definitiva, la riqueza de un país se basa también en cuidar su propia lengua. No olvidemos qué ocurrió con Filipinas, pues una vez que el país lo conquistó Estados Unidos prohibieron el español e impusieron el inglés, pero gracias a generaciones anteriores el idioma español no ha desaparecido.

Mi proyecto es defender el idioma en un mundo global y multilateral y el español tiene cada vez más notoriedad en el mundo actual. La tensión de la geopolítica afecta a todos.

Llevo más de 30 años con asuntos de la península coreana, autor de varios libros, ponencias, corresponsal de la agencia Efe, he vivido en Corea, ponente en la ONU sobre la reunificación de las dos coreas, conferenciantes, congresos, y ahora dirijo este digital con más de 10.000 visitas y el continente asiático es y ha sido el núcleo central de casi toda mi vida profesional, excepto dos años como director de la agencia Efe en Andalucía-Córdoba y otros dos en Oriente Medio (Egipto).



**Ponente: Wei Xin** (Universidad de Sevilla/Universidad Shenzhen),  
**Yan Jingyi** (Universidad Shenzhen)

## **Turismo Lingüístico en la Era Pospandémica: Fomentando Conexiones Interculturales entre España y China**

En la era pospandémica, el turismo lingüístico se ha convertido en una herramienta esencial para fomentar conexiones interculturales y promover la solidaridad global. Este artículo se centra en el análisis del impacto del turismo lingüístico en la creación de lazos entre España y China, con un enfoque particular en los programas de intercambio lingüístico y cultural diseñados para estudiantes y turistas chinos.

La investigación explora cómo estos programas han evolucionado en respuesta a las restricciones de viaje y a la creciente importancia de las plataformas digitales. Se examina el papel de los cursos en línea de cultura hispánica y español para viajeros en la preparación de los participantes chinos para experiencias de inmersión cultural, así como su capacidad para mantener el interés y la participación durante la pandemia.

Mediante estudios de caso y encuestas a participantes de programas de turismo lingüístico, se evalúa la efectividad de estas iniciativas en promover el entendimiento mutuo y la colaboración entre España y China. Los resultados muestran que, a pesar de los desafíos pospandémicos, el turismo lingüístico sigue siendo un medio poderoso para fortalecer las relaciones interculturales y fomentar una mayor solidaridad global.

Este estudio ofrece recomendaciones prácticas para mejorar los programas de turismo lingüístico y maximizar su impacto en la era pospandémica, subrayando la importancia de combinar experiencias presenciales y virtuales para alcanzar un público más amplio y diverso.



## Sesión F-2

# Tecnología e inmigración en la cambiante relación entre Asia y España

**Ponente: Wang Jiahui** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin)

### **Influencia de COVID-19 en el turismo chino de España y nuevas oportunidades en la era postpandemia**

Desde los mediados de los años 90, el número de turistas chinos estaba creciendo rápidamente no solo en todo el mundo, sino también en España. Por eso, el mercado chino siempre forma una parte importante de la industria de turismo del país. Sin embargo, la situación cambió en 2020. El enero de ese año, brotó el COVID-19, que tenía un enorme impacto global. El mismo mes, con la publicación del Aviso de emergencia para suspender actividades comerciales de empresas turísticas de Ministerio de Cultura y Turismo de China, el turismo emisor chino entró en el periodo de suspensión. Aunque actualmente la industria del turismo se está recuperando gradualmente una vez que la pandemia está bajo control, aún no ha vuelto a los niveles previos. Según estadística del Instituto de Turismo de España, en 2023, España recibió 382.207 turistas chinos. Solo era la mitad de la cifra previa de la pandemia. Pero el gasto por persona aumentó un 20%. El comportamiento y la psicología de consumo de los turistas chinos han cambiado por la influencia del periodo de pandemia.

El artículo tiene dos objetivos: primero, se analiza la influencia de este coronavirus en el turismo chino de España comparando el mercado chino antes, durante y después del brote. Al mismo tiempo, también van a investigar la relación existe entre la situación y la política turística tomada por ambos países. El segundo objetivo es buscar las nuevas oportunidades que existen ahora en la era postpandemia para recuperar el turismo chino. Con el análisis del perfil de los turistas chinos, intentan a plantear unas estrategias para atraerlos a España.

**Ponente: Yingbo Dong** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin), **Longxiang Li** (Universidad de Estudios Internacionales de Jilin)

### **Análisis de reformas de las políticas migratorias españolas e impacto en los inmigrantes chinos (1985-2022)**

Desde el siglo XX, la política de inmigración de España ha sufrido muchos cambios. En vísperas de la adhesión a la Unión Europea en 1985, se promulgó la Ley Orgánica de Extranjería. Hoy en día, España se ha convertido en uno de los destinos de inmigración más importantes del mundo, y su sistema de gestión de la inmigración también mejora día a día. Como uno de los destinos de inmigración más populares para los chinos, los cambios en la política de inmigración de España siempre han afectado la tendencia de la inmigración china en España. Este artículo tiene como objetivo estudiar los importantes ajustes en la política de inmigración española desde 1985 hasta 2022, combinados con los cambios y tendencias en el número de inmigrantes chinos, para explorar la conexión entre los ajustes de políticas y el contexto social en ese momento y su impacto en la inmigración china. a España.

## **Ponente: Pablo Encinas Arquero** (Universidad de Duke en Kunshan)

### **Inteligencia artificial generativa y evaluación académica en los grados de filología hispánica en el contexto sinohablante: nuevos retos.**

La irrupción de la inteligencia artificial (IA), y de su mano la aparición de la Inteligencia Artificial Generativa (IAGen), están marcando una transformación crucial en este complejo panorama educativo pospandémico en el que vivimos. Con posibilidades inimaginables hasta hace poco, la IAGen puede redefinir metodologías de evaluación, ofreciendo correcciones y comentarios pedagógicos en tiempo real, y de forma personalizada. Si bien su potencial para agilizar y mejorar las prácticas de evaluación no encuentra parangón, también plantea consideraciones éticas y desafíos en cuanto a mantener la integridad académica, la equidad y los conflictos centrados en el ser humano. La integración de la IAGen en la evaluación trasciende las fronteras tradicionales, abriendo nuevas vías para la innovación, pero exigiendo al mismo tiempo una reflexión cuidadosa sobre sus implicaciones en un contexto educativo que se reconfigura tras la pandemia.

Además, esta innovación tecnológica también abre la puerta a nuevas formas de fraude y plagio académico. Los estudiantes pueden aprovechar fácilmente las capacidades de la IAGen para generar contenido falso o plagiar trabajos, lo que representa un desafío adicional para los educadores en la preservación de la integridad académica.

Para los estudiantes sinohablantes de ELE y, más específicamente, los de filología hispánica, este desafío se vuelve especialmente relevante en el contexto de la redacción y defensa de sus trabajos de final de grado (TFG). Esta presentación abordará reflexiones sobre cómo preservar el carácter académico de la evaluación en la época de IAGen y proporcionará sugerencias y recomendaciones para utilizar la GenAI de manera efectiva y ética, maximizando su potencial para mejorar el aprendizaje y la evaluación en el aula.

**Palabras clave:** inteligencia artificial generativa, filología hispánica, ELE, estudiantes sinohablantes

## **Ponente: Elena Carricajo Rodríguez** (Universidad de Salamanca)

### **El cómic como herramienta para aprender sobre aspectos de la sociedad española. Una propuesta con Todo bajo el sol de Ana Penyas.**

El cómic comenzó a utilizarse como recurso en la enseñanza de lenguas en la década de los 60, ya que se popularizó y adoptó la categoría de «novenio arte». Este ofrece una herramienta única para explorar aspectos culturales y lingüísticos de la lengua y la cultura hispana.

Según Valle (2014:10), el cómic es una herramienta pedagógica de gran utilidad en la clase de enseñanza de lenguas. Entre sus beneficios podemos destacar que se trata de un medio de comunicación real, ya que está dirigido a nativos del idioma y forma parte de la vida diaria; contiene una variedad de temas para tratar en la clase; y fomenta la competencia intercultural, entre otros.

En esta propuesta se pretende defender el uso del cómic como herramienta en la enseñanza de la cultura y la sociedad española en las clases de Español como Lengua Extranjera, así como hacer una propuesta didáctica con el cómic Todo bajo el sol, de Ana Penyas, donde se trabajará el componente lingüístico, el trabajo en equipo y el conocimiento cultural. Este cómic o novela gráfica trata los movimientos migratorios en los 60 hasta la actualidad en Valencia y cómo el turismo masificado ha afectado la vida de la protagonista y su familia, un tema de relevancia actual.

Expondré las razones por las cuales el cómic puede utilizarse como herramienta en la clase en diferentes niveles, para trabajar varios aspectos como el vocabulario, la gramática o la comprensión, y para generar debates y fomentar la expresión oral.

En resumen, esta propuesta pretende destacar el potencial del cómic como una herramienta valiosa para enseñar aspectos de la cultura y sociedad española en el aula de ELE, fomentando una comprensión más profunda tanto del idioma como de la sociedad española utilizando el cómic Todo bajo el sol de Ana Penyas como propuesta.

## Sesión F-3

# Comunicación entre Asia oriental y el mundo hispánico a través de la literatura

**Ponente: Miguel Galanes (Escritor)**

### **Min Yong-Tae: un puente entre oriente y accidente**

Con mi saludo más cordial a todos los aquí presentes, y en particular a la DIRECCIÓN y PROMOCIÓN, junto con todos sus organizadores, de este UNDÉCIMO CONGRESO ASIÁTICO DE HISPANISTAS, quiero agradecerles la atención que han tenido invitándome a hablar sobre la importancia humana y poética del profesor y poeta YONG-TAE MIN.

### **A TODOS USTEDES, MUCHAS GRACIAS.**

Mirar, ya sea desde la distancia o desde la más rigurosa proximidad, al poeta Yong-Tae Min da como resultado el encontrarte de frente con sus ojos y apreciar, en una imagen, cómo los dos extremos de un puente se sostienen sobre ellos para establecer la comunicación más real y verídica entre Oriente y Occidente. Sólo hay que leer su obra y, sobre todo, profundizar en ella:

Nos conocimos en Madrid, ejerciendo como profesores, él de inglés y yo de latín y griego, a poco de publicar su poemario ISLA, en el año 1974. Con anterioridad ya había publicado A CUERPO LIMPIO, 1974, y TIERRA AZUL, en 1971, poemarios que aparecerían reunidos bajo el título de OBRA POÉTICA, además de otros inéditos, con las fechas de 1968-1985, publicada en España por la Editorial Artesa, Burgos, España. A partir de estos años no perderíamos nuestra comunicación por muy distantes que nos encontráramos el uno del otro. Tanto uno como otro hemos ido conociendo nuestras obras publicadas. Precisamente mi Cuarta Trilogía LA VIDA ANTE TODO (Editorial Vitruvio, Madrid, 2022) está dedicada por completo al poeta coreano, Yong-Tae Min, mi maestro. Pero en este momento es del poeta Yong-Tae Min de quien he venido a hablarles.

El puente al que he aludido anteriormente se irá completando con obras tan imprescindibles como necesarias para conocer el significado de una obra que se ha ido creando con unas vivencias propias en la nación española unas, y otras en la nación coreana, experimentadas por un hombre que se ha manifestado tan transparente como profundo en sus mensajes poéticos.

A este acercamiento entre los dos extremos, en lo que a España se refiere, ha contribuido, sin duda alguna por su mediación, el conocimiento de la poesía coreana: Fue en el año 1977 cuando pudimos leer las primeras traducciones del profesor Min, publicadas en Caracas, en la Colección Arbolé con el prólogo de Jean Aristeguieta. Poco más tarde en 1983, esta vez en España, en la prestigiosa Colección Adonais, en un número doble (406-407), de la Editorial Rialp, publica una antología con el título de POESÍA COREANA ACTUAL. No serían estos títulos los únicos que propagarán la poesía coreana, sino que en 1999, dentro de un ambicioso proyecto de la Editorial Verbum, el profesor Min nos acerca a las obras de los poetas más representativos desde So Chongiu a Oh Sae-Yung. En este mismo año en México, la Editorial Aldus publica un volumen antológico, FLOR Y ORO DE LA POESÍA COREANA, CON LA INTRODUCCIÓN del profesor Min. Con ello quiero concluir la parte dedicada a la proyección de la poesía coreana, pero aún podría continuar y continuar, pero se trata de una ponencia, y no de un ensayo, ni de una tesis.

No podemos olvidar, como amante de la lengua y de la literatura españolas, su traducción del Quijote con notas y comentarios, aparecida en el año 2015.

Quienes hayan leído y profundizado en la poesía de Yong-Tae Min, no encontrarán el concepto del locus amoenus como algo que nos pudiera parecer negativo y oscuro sino todo lo contrario: La naturaleza en el estado en que se encuentre siempre aparecerá buena y en positivo en su trasfondo natural como espejo de una verdad en la que se refleja una poética, tanto estética como ética.

En la poética de Yong-Tae Min se acepta la naturaleza en su tradición integrada en el Tao, cuando la inalterable Ley de la Gran Naturaleza determina la conducta del hombre siendo esa misma naturaleza, y de ahí que se instaure en el gozo de la vida natural como un elemento más de acuerdo con lo más sustancial del hombre por medio de sus sentidos y, por consiguiente, siempre manifiesto en su poética, donde la naturaleza es protagonista tanto en las metáforas afectivas como en el imaginismo simbólico de sus mensajes; de la misma manera que en la participación anímica del poeta, como constructor de un mundo cargado de espiritualidad y sentimiento acordes con el movimiento del mundo en su permanente rotación.

Ya en su primer libro publicado, A CUERPO LIMPIO (1968-1971), la experiencia existencial predomina como temática dominante. Así, el poemario se abre con un poema tan sugestivo como natural, VIVO EN EL EXTRAJERO, donde el poeta exalta la marginación dentro de un mundo que él no acepta con la intención de dar conocimiento de su inadaptación, a pesar de que no tenga más remedio que aceptarla: “Mi cuerpo se adapta sin reproche / al que me toque”. No hay duda, temas como el deseo de transfugacidad y de marginación, siempre en una constante persecución del cumplimiento de una fábula por él creada, marcarán una actitud de la que no le será fácil evadirse. Lo mismo sucede con la insatisfacción. ¿Y de qué se sirve para ello? De la ironía, la paradoja, la armonía, los aspavientos estilísticos y la belleza natural que lo van a acompañar a través de toda su obra.

Será en su poemario TIERRA AZUL (Madrid, 1974) donde, después de una amarga experiencia vital, la frescura, la inmediatez y la instantaneidad sean fuente de inspiración y de sorpresa. Así dice en estos cuatro versos de su poemario ISLA, donde el amor se eleva con el espacio de lo perdurable, junto al ideal de Belleza:

*Amar es despedirse continuamente  
De lo tuyo, de ti mismo*



*Soledad de un banco  
En la orilla del río.*

En el siguiente libro, ESTANCIAS DEL TIEMPO (1977-1985), nos desvela sus continuas dudas que, desde un permanente desasosiego, empujarán al poeta a retomar el tiempo como brazo justiciero y como medida ecuánime dentro de la existencia del hombre insatisfecho y en permanente búsqueda de la Belleza, que se le presenta aún más fugaz que su propia naturaleza. Fugaz la Belleza porque fugaz es su misma naturaleza, además de ser insignificante dentro de la inmensidad del Universo.

La siguiente obra, RÍO DE VIENTO (Universidad de Guadalajara, México, 1995), se inicia con un poema de corte metapoético, ARTE POÉTICA, que curiosamente se sirve de elementos extraídos de la más pura naturaleza para hablarnos de cómo el poema se ha de desenvolver en un mundo propio de su entorno y de sus inquietudes como es la naturaleza:

*Un momento antes de ponerse la luna  
un momento antes de rayarse el alba,  
poeta, es tu hora  
de levantarte de entre la manta de los sueños pesados.*

Pero en la obra del poeta Yong-Tae Min donde siempre se simula una puerta por la que lanzar a lo alto sus deseos, como hace con el puente sustentado por la visión de sus dos fuentes, sus ojos, como consecuencia y medio de expresión de su continuo hacer desde una actitud que, aun pareciendo lo más próximo a la tierra, representa una actitud mística envuelta en una inocencia intransferible sin el deseo de escapar de ella. Así el amor responde a esa segunda vía mística de la iluminación ante el mundo, ante la Belleza y la Suma Perfección. De este mismo sucede en su poemario LA LLUVIA TIENE 11 AÑOS (2008) mientras que profana el tiempo por medio del amor y su inestable fugacidad hasta conseguir transformarlo todo en la pureza de un espacio circular donde el viento, en su soledad, se envuelve en la armonía del sosiego y en la calma de la sabiduría más plena como sucede cuando un río no tiene nombre porque los tiene todos en ese no tenerlo y, por lo mismo, no será nombrado en su infinitud por ser con todo lo mismo y distinto en esa ilusión de su fluir. Es esta una actitud, la del FUNG-RYO-DO, presente en LA LLUVIA TIENE 11 AÑOS, del FUNG-RYO-DO, cuando el hombre, como el viento y el agua en su curso, se siente libre, feliz y longevo. También dentro de esta actitud aparecen dos poemarios: AZARES Y AZAHARES (2008), y VERSOS DE RÍO DE VIENTO en Madrid (2014).

Los pasos siguientes se habrán de determinar con los nuevos poemarios incluidos en su última entrega, que considera su obra más actual, OBRA POÉTICA INCOMPLETA 1968-2023, publicada por Ediciones Vitruvio en 2024, donde aparecen los siguientes títulos:

POEMA DE METAMORFOSIS (Guadalajara, México, 2008), en el que el predominio de la ironía con ciertos personajes de la cultura occidental y consigo mismo van a tomar un protagonismo tal que le van a permitir revivir la propia vida como, si desde la desconsideración de la muerte, debiera metamorfearse para continuar ocupando ese espacio que le pertenece aquí en la tierra. Lo mismo hará con su persona para indicarnos que la vida no concluye con la muerte, sino que es necesario reconvertirse incluso en el espejo que

reproduce nuestra imagen mientras nos observamos en la misma prolongación de un tiempo interminable, eterno: Es muy significativo el poema que titula YO Y MI POEMA, cuando a través de una sucesión de momentos totalmente encadenados a su propia existencia le permiten esa ansiada prolongación:

### ***YO Y MI POEMA***

*La vida y la muerte  
no son dos  
porque se encuentran en mi cuerpo solo.  
Los pies y los zapatos  
no son dos  
porque se encuentran juntos en un paso mío.  
Mi vida y mi poema  
no son dos  
porque los dos abrazan mi única existencia.  
Por no ser dos  
no son una  
luna ni duna:  
el sol y las olas siguen iluminando el paisaje  
mientras las gaviotas traen sábanas blancas.  
Pues, ¿dónde me encuentro?  
Aquí, en este flor-ojo, en este poema.*

O este otro poema donde la ironía deviene en un vacío:

## HUMOR ESPAÑOL

A Miguel Galanes

*La vida es  
Un paquetito  
Que le envía la comadrona al sepulturero:  
Ya envuelto en un pañal, ya en una mortaja  
Todo es igual, todo vacío  
O un hazmerreir, o una hoja del árbol, trémula.*

Será en el siguiente poemario, ARDE LA DISTANCIA ENAMORADA EN EL CREPÚSCULO (Madrid, 1981) cuando se produzca la vuelta a uno de sus temas más recurrentes: EL AMOR. Así en el poema titulado MELANCOLÍA describe ese amor que tanto anhelamos, pero que tanto daño nos hace: “En tus ojos se ve una infinita promesa de felicidad partida por un rayo. Fuego de eternidad hundido en el mar”. El Carpe diem, sin duda. Frente a los contrastes y las paradojas siempre aparece el carpe diem, y frente al sino, la exaltación vitalista, las descargas poéticas y los recuerdos que se agolpan, y en su enfrentamiento dan origen a la aparición de otra luz.

En el libro ESPAÑA EN MIS ENTRAÑAS reúne una serie de poemas inéditos en los que se produce un reencuentro consigo mismo por medio de los recuerdos de muchos de los rincones de España, de su historia y de la lengua española de la que se siente enamorado, y escritores españoles en su recuerdo vivaz. Reúne todo un corpus poético en el que la exaltación y la nostalgia revitalizan su existencia ya de vuelta de tantos momentos como ha vivido. Lo mismo de ese descreimiento existencial después del largo periplo experimentado y que en cierto modo ha permitido que en la obra de Yong-Tae Min descubramos una geocosmovisión poética hasta envolverlo en esa aura universal hacia la que nos conduce toda su obra poética.

Quiero concluir mi ponencia con este poema, A MI HIJO, y con estos cuatro versos de su poema AMOR A LA ESPAÑOLA, como el paradigma y el refrendo de una obra tan coherente con la moralidad como con su honestidad estética y humana:

**A MI HIJO**  
*Al fin, tú estás aquí.  
Ya que estás aquí  
estuviste, ¿te acuerdas?  
Estuviste allí  
en los besos, hieles  
y en todos los vientres del aire*

*en donde cumpliste (¡oh, cuán exactamente!)  
el itinerario hasta esta presencia tuya  
frágil, pero caliente en mis brazos.  
Único recuerdo vivo que nos queda del cielo,  
contigo está azul de nuevo la tierra.*

***AMOR A LA ESPAÑOLA***

*Sólo me queda un lugar, tiempo  
conseguido:  
España, amante de tantos azares y azahares,  
raptora grata del alma mía.*

Miguel Galanes

En Madrid, 5 de mayo de 2024.-

## **Ponente: Chang Zhou** (Universitat Autònoma de Barcelona)

### **La traducción de la narrativa femenina española al chino y el paratexto: el caso de la colección «La Mitad del Cielo»**

El trabajo se concentra en la traducción al chino de la narrativa española de autoría femenina, desde una perspectiva paratextual, con un enfoque específico en la colección de novelas «La Mitad del Cielo» (2007-2009). Esta colección, editada por la Editorial de Literatura Popular con motivo del Año de España en China en 2007, comprende doce novelas de doce escritoras españolas contemporáneas traducidas al chino, representando un notable fenómeno editorial en la introducción de autoras españolas en el mercado chino.

Los paratextos, definidos como elementos que acompañan o derivan del texto principal y que influyen significativamente en su presentación y percepción por parte del lector (Genette 1997), constituyen el foco de este estudio.

En este trabajo se propone un estudio descriptivo de la colección, que incluye una breve presentación de las escritoras y sus obras, las editoriales españolas, la Editorial de Literatura Popular y los traductores. Posteriormente, se llevará a cabo un análisis detallado de los elementos paratextuales presentes en las novelas estudiadas, tales como la portada, contraportada, prólogo y notas al pie de página, con el fin de identificar sus características distintivas y evaluar los posibles impactos en la recepción de las obras. Además, se explorarán los factores que podrían influir o interferir en la interpretación de la narrativa femenina española y en la construcción de su imagen en China.

## **Ponente: Linman Wu** (Universidad Complutense de Madrid)

### **La imagen de China en la literatura española del siglo XX –en el caso de Marcela de Juan**

La imagen de China ha sido un tema de discusión constante en el mundo occidental. A partir del siglo XX, los intercambios entre China y España se han ido estrechando progresivamente. Las obras españolas empezaron a hacer referencias más frecuentes a China, como las obras de Federico García Sanchíz (1886-1964), Luis de Oteyza (1883-1961), Pío Baroja (1872-1956), Julio de Larracochea (1901-1999), y Marcela de Juan (1905-1981). Los escritores españoles solían construir una imagen exótica, prestando mucha atención a la mujer china, sobre todo aspectos como los pies vendados, y además, describían el retraso económico chino para llegar a una imagen de un país extraño, alejado, y lleno de barbarie. Vicente Blasco Ibáñez también describió el tema de los pies de la mujer china para satisfacer la curiosidad. Se trata de un proceso de feminización del “otro”, con el fin de crear un “otro” más débil y un “yo” más fuerte. Nuestro trabajo toma como punto de partida el orientalismo y examina cómo ha cambiado la imagen de China y la mujer china en la literatura española en el marco histórico del siglo XX. La imagen reconstruida que Marcela de Juan tiene del “otro” chino es el resultado del imaginario colectivo de la sociedad a la que pertenece (la española) y de sus propios sentimientos, actitudes e imaginación hacia China, así como de los cambios en la política española y las relaciones internacionales con China.